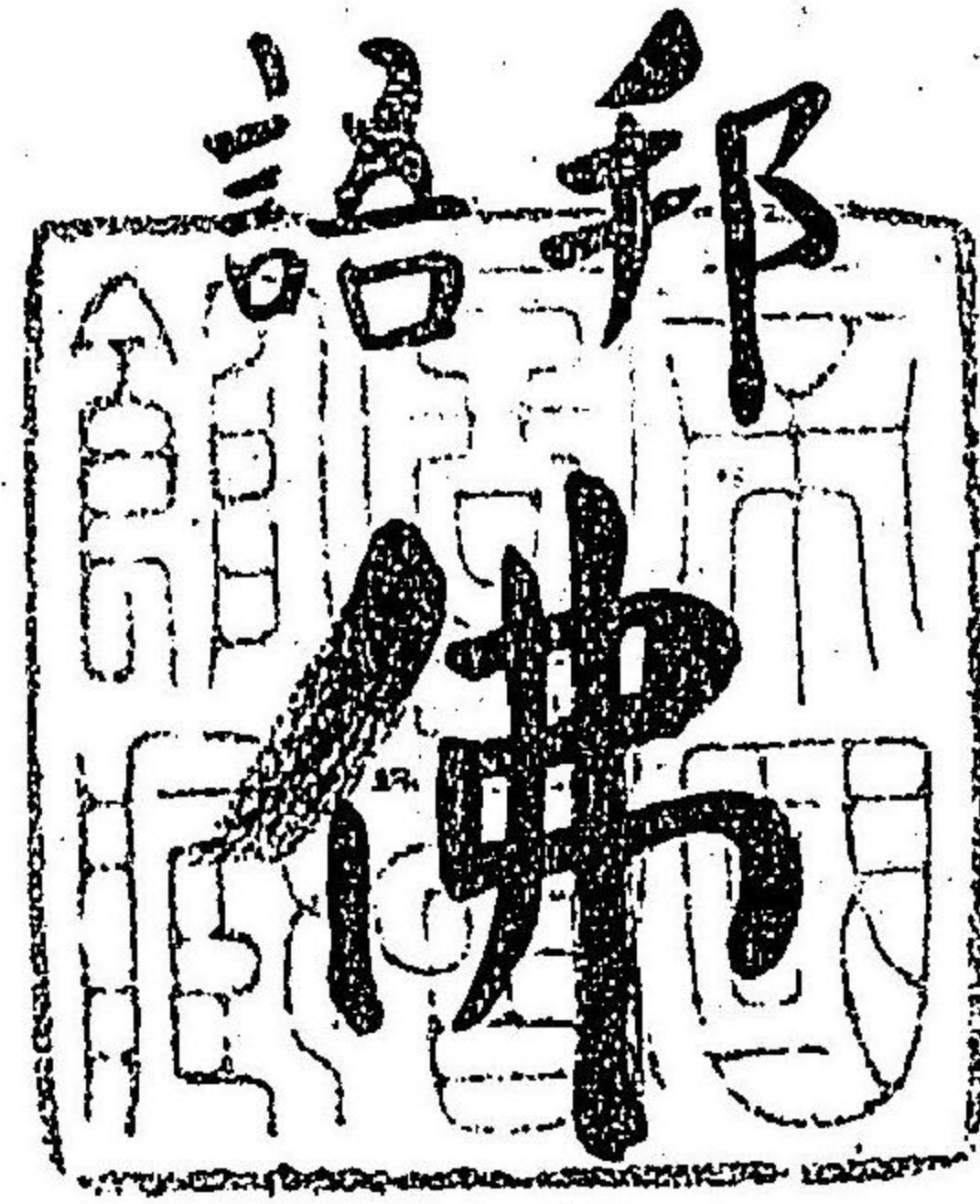


73-8

文學士松井知時編



佛蘭西文典
卷下

東京博文館藏版

邦語佛蘭西文典下巻目次

第一編 語論(下)

(自第四百六十二節—至第六百十二節)

第五章、分詞(四六二節—四七三節)

四六二、分詞といふ意味。四六三、分詞の二種。四六四、現在分詞。四六五、過去分詞。

現在分詞(四六七—四六八)

四六八、現在分詞と働詞的形容詞との比較。

過去分詞(四六九、—四七二)

四六九、過去分詞の用ゐらるゝ三の場合。四七〇、過去分詞の語尾。四七一、過去分詞の相違する八つの場合。四七二、四つの規則。

練習文(四七三)

第六章、副詞(第四七四節—第四八一節)

四七四、副詞とは何ぞ。四七五、副詞のいひ表はす意味。四七六、單一副詞と組成副詞との表。四七七、副詞の用例。

様子を示す副詞の作り方(四七八—四八一)

四七八、一般の作り方。四七九—四八一、特殊の場合の作り方。

第七章、前置詞(第四八二節—第四八五節)

四八二、前置詞とは何ぞ。四八三、前置詞のいひ表はす關係。四八四、單一前置詞と組成前置詞との表。四八五、前置詞の用例。

第八章、接續詞(第四八六節—第四八八節)

四八六、接續詞とは何ぞ。四八七、單一、組成兩接續詞の

表。四八八、其用例。

第九章、間投詞(第四八九節—第四九四節)

四八九、間投詞の解釋。四九〇、間投詞の数は可なり多し。
四九一、間投詞及其用例。四九二、間投詞の類別。四九三、
假用間投詞。四九四、組成間投詞。

第十章、働詞(第四九五節—第六一二節)

四九五、働詞を説くに就て感ずる不便。

働詞の「時」に就て。(四九六—四九八)

四九六、「時」に就て。四九七、三つの時期と九つの「時」。現
在、過去六、未來二。四九八、各時の譯語。

話法(mode)(四九九—五〇五)

四九九、五つの話法。五〇〇、直説法。五〇一、條件付話法。
五〇二、命令法。五〇三、附隨的話法。五〇四、不定法。五
〇五、分詞。

「時」の投合(五〇六—五〇七)

助働詞 avoir の轉化(五〇八—五四八)

五〇八—五一三、avoir の轉化及注意數件。五一四、アン
デカラフ、ブレザンの轉化。五一五、全否定狀。五一六、全
否定疑問狀。五一七、應用。五一八、名詞を主格とする疑問
の形。五一九、冠詞。五二〇、avoir が所有の意味を表は
して、名詞若くは之を代表する代名詞と共に用ゐらるゝ場
合。五二一、定冠詞の代りに部分冠詞の用ひらるゝ場合。
五二二、否定冠詞の用ひらるゝ場合。五二三、monsieur,
madame, ces messieurs, ces dames. 五二四、部分冠詞と
名詞との間に形容詞のあるとき。五二五、Je n'ai pas de.
N'avez-vous pas de? 五二六、過去分詞に添ふた avoir
(名詞なし)。五二七、疑問が否定の形で發せられた場合。
五二八、英語の did. 五二九、過去分詞に添ふた avoir と名
詞。五三〇、注意。五三一、過去分詞の規則。五三二、全
上。五三三、Du, de la, de l', des の先立つ場合。五三四、
en の後にある過去分詞。五三五、en, me の先立つ場合。

五三六、否定。五三七、否定の答の一例。

イゾオム的に用ひられた avoir。(五三八—五
四八)

五三八、表。五三九、組成働詞。五四〇、avoir froid と
faire froid. 五四一、avoir faim, etc. 五四二、avoir besoin
de, peur de 等。五四三、avoir mal à la tête 等。五四
四、avoir quelque chose 等。五四五、avoir bonne mine
等。五四六、Quel ego avez-vous? 五四七、avoir beau
dire, faire. 五四八、avoir envie de, l'intention de.

助働詞 être の轉化(五四九—五六〇)

五四九、一五五一、être の轉化。五五二、形容詞及過去分詞
と共に用ゐられた être. 五五三、日本語の「共通」に對する
le. 五五四、答の一法。五五五、N'est-ce pas? 五五六、
Est-ce que? 五五七、驚ろきのいひ表はし方。五五八、
Votre frère est-il à Paris, etc. 五五九、monsieur Votre

père, 等。五六〇 être と過去分詞。

規則働詞の第一轉化(五六一—五七五)

五六一、標準働詞 Parler の轉化。五六二、注意。
五六三、「時」の語尾の常に同一なるもの。五六四、第一轉化
の働詞の多い事。五六五、疑問狀否定狀等の作り方。五六
六、一五六七、アンデカラフのブレザンの第一人稱の單數に
就て。五六八、常談に主として用ゐらるゝ過去。五六九、日
本語の過去な佛語の未來ていひ表はす場合。五七〇、第一
轉化に屬する働詞(練習の爲)
第一轉化に屬する働詞の綴字法に就て。(五七一)
働詞のコンジャンクン及其用例。(五七二—五七五)
規則働詞の第二轉化(五七六—五七八)
五七六、標準働詞の轉化。五七七、第二轉化に屬する働詞。
五七八、其數。

規則働詞の第三轉化(五七九—五八一)

- 五七九、標準働詞の轉化。五八〇、此轉化に屬する働詞。
- 五八一、*déchoir*
- 規則働詞の第四轉化。(五八二—五八五)
- 五八二、標準働詞の轉化。五八三、第四轉化に屬する働詞の數。五八四、規則的に轉化する働詞。五八五、死轉化。
- 受働詞の轉化(五八六—五八七)
- 五八六、標準働詞の轉化。五八七、能動詞と所動詞と再歸調と。
- 再歸働詞の轉化(五八八—五九〇)
- 五八八、標準働詞の轉化。五九〇、再歸調として用ひらるゝ働詞。
- 自働詞の轉化(五九一、五九二)
- 「時」の符號(五九三)
- 双關働詞(五九四)
- 單人稱働詞の轉化(五九五)
- 五九七、*Venir, aller* 及び *devoir* とカリシズム。五九八、*Faire* と *laisser* 及び *五九九、C'est, ce sont.*
- 不規則働詞の轉化。(六〇〇—六〇三)
- 六〇〇、第一轉化に屬する不規則働詞。六〇一、第二轉化に屬する不規則働詞。六〇二、第三轉化に屬する不規則働詞。六〇三、第四轉化に屬する不規則働詞。
- 各働詞の語尾一覽(六〇四)
- シニマモンクチフの用法(六〇五)
- 働詞の「時」を作る法(六〇六)
- 再歸働詞及單人稱働詞の疑問狀及否定狀(六七—六〇九)
- 六〇七、*Se laver.* 六〇八、*Falloir.* 六〇九、*Y avoir, Sagir*
- Falloir, sagir* 及び *y avoir* の用例。(六一〇—六一二)
- 六一〇、*Falloir.* 六一一、*Sagir.* 六一二、*Y avoir.*

附 録。

- (自第六百十三節—至第六百四十一節)
- 第一、句點法(第六一三節—第六三一節)
- 六一三、句點法に用ゐる符號。六一四—六一九、*ギルギュー* の用法。六二〇—六二二、*ポアン* 及び *ギュー* の用法。六二二、*ヂュー*、*ポアン* の用法。六二三—六二五、*ポアン* の用法。
- 六二六、疑問符の用法。六二七、感歎符の用法。六二八、引用符の用法。六二九、分線の用法。六三〇、括弧の用法。六三一、*アッコラード* の用法。
- 第二、大文字(第六三二節—第六四一節)
- 六三二—六四一、大文字の用法。

邦語佛蘭西文典下卷目次畢

邦語佛蘭西文典下卷

文學士 松井知時 編

第二編(下)

第五章 分詞

(Du participe.)

四六二、分詞といふ意味は此言葉が働詞の性質と形容詞の性質を分けて持て居るといふところから出たのである。

四六三、動作を表はす點に於て働詞の性質を持て居るし情態を表はす點に於て形容詞の性質を持て居る。

四六四、分詞に現在分詞と過去分詞との二通りがある。現在分詞 (participe présent) は parlant, dansant, dormant, などの様に ant としふ語尾

四六五、
を持って居て或過去、現在、未來の動作に關係した現在の動作を表はす言葉である。
過去分詞(*participe passé*)は常に過去の動作を表はす言葉である。 *regu, paru, fini* などの様に。

現在分詞

四六六、
現在分詞は働詞的形容詞と殆んど同じ形を持つもの故之を合せ論じて其區別を明にしやう。

(但し疑はしい場合には學者自身の良知に訴へて之を
決して宜しといふ布達が、佛國文部省から出た。)

現在分詞

(變化せず)

四六七、
常に *ant* といふ語尾を持って居る變化しない
現在分詞は動作を表はすところからして又之
を活動分詞と云ふ(*participe actif*)。

働詞的形容詞

(變化す)

ant といふ語尾を持って或物の固有の性質、平素
の情態などを表はす形容詞を働詞的形容詞と
云ふ。

現在分詞は普通前置詞によつて先立たる。

例

Ma nièce arriva en tremblant (elle
tremblait).
La moitié de la terre est peuplée
d'innombrables vivans et mourans sans le
savoir. (qui vivent et qui meurent).
Son guide, prévoyant le danger, était
sur ses gardes.
J'aperçus un mat flottant vers la
côte.

働詞的形容詞は其關係するところの語の性と
數とに一致して變化す。

例

Ma nièce était tremblante. (crain-
tive).
On prend sans peine les oiseaux
vivans (c'est-à-dire les oiseaux
tout vifs).
Ce guide prévoyant aperçut le
danger qui me menaçait.
J'aperçus un mat flottant sur la
côte.

過去分詞

四六八、

過去分詞は唯それ斗り用ゐらるゝことあり又、avoir 或は être の助働詞(auxiliaire)

と共に用ゐらるゝこともある。

四六九、

過去分詞の語尾は普通左の五つである。

é(coupé), i(fin), n(regn), s(mis), t(ouvert, écrit).

四七〇、

左に過去分詞の相違するいろ／＼の場合を入つに分けて説いて其結果として四つの規則を擧げやう。

(第一)助働詞と共になく、唯其斗り用ゐられた場合には、過去分詞は其關係する語の名詞でも代名詞でも(性)と數とに一致す。

Voici un ouvrage bien écrit.

Voici des ouvrages bien écrits.

Voici une page bien écrite.

Voici des pages bien écrites.

Transportée de joie, elle vint me voir.

Transportées de joie, elles vinrent me voir.

(第二) avoir と共に轉展 (conjuguer) たる自働詞の過去分詞は變化せず (invariable.)

Ils ont marché toute la journée.

Sa maison a été détruite.

Ont-ils bien dormi?

Sa tante est morte.

【注意】こゝに書いた轉展といふ言葉に就ては少し説明して置かなければならぬ。此言葉は括弧中に書いた Conjuguer 若くは Conjugaison の譯語であつて其 Conjugaison (conjuguer) は元來 *assemblage sous un même joug* を意味する羅句語から來た字であるけれども當時用ゐて居る意義は之よりも余程廣くなつて、働詞が其主格の數、人稱、法、及、時の異なるに従うて、或定まつた形から他の定まつた形に轉じて行くことを凡て斯く名けるのである。それで、此語に對する從來の普通の譯語は「變化」であるけれども、變化といふ譯語では *variable* 或は *varior* にこそ適合すれ *conjuguer* 或は *conjugaison* にはどうしても適合しない。殊に此(第二)の様に一文章中に此等の二語が入つて來る時に共に之を變化と譯しては意味が全く不通となる。今村有隣氏は之を配偶と譯して居らるゝけれども、此とても面白いとは思はれないで、どうかして適當な譯語を見出したいと思つて、二日斗りの間此れ斗りを考へ通した末漸く斯うもあらうかと思つたのが此「轉展」である。轉展の意味は働詞が或形から或他の形に轉じて、其處に其數、人稱、法、及、時の奈何に従つて取るべき姿勢を展開するといふ所から名づけたので

あるが、まだ充分な譯語とはいはれまい。讀者諸君の中に、之こそと思はるる適當な譯語を御見付けになつた方があらばどうか御知らせを願ひたい。此「轉展」を場合によつては「轉化」とも書かうと思ふ。しかし其意味には少しの相違もなりののであるから、豫め左様御承知を願ひたい。

(第四)他働詞の過去分詞が直定詞(complément direct)の前にある時は之と一致せず。

Ma tante a écrit une lettre.

Elle a mis ses lettres à la poste.

J' ai instruit ma nièce.

J' ai peint ces dames en amazone.

Il a découvert cette cantatrice à Barcelone

(第五)他働詞の過去分詞が直定詞の後にある時は其過去分詞は直定詞と一致す。

Voici la lettre que Luc a écrite.

Et mes lettres? — Je les ai mises à la poste.

Ma nièce, je vous ai instruite.

Comment les avez-vous peintes?

— Je les ai peintes en amazones.

Où a-t-il découvert ces cantatrices?

— Il les a découvertes en Espagne.

(第六)再歸働詞の過去分詞の前に直定詞だけ

(第七)再歸働詞の過去分詞の前に直定詞あれ

れば其過去分詞は變化せず。

Ils se sont nui. (c'est-à-dire, ils ont nui l'un à l'autre.)

Mes oncles se sont écrit de longues lettres (c'est-à-dire, ils ont écrit de longues lettres l'un à l'autre.)

注意 再歸働詞(verbs pronominaux, réfléchis ou réciproques)に於ては助働詞 être を以て avoir に代へることに注意せよ。

(第八)單人稱働詞(verb impersonnels ou unipersonnels)の過去分詞は如何なる場合に變化せず。(avoir と轉展する時を être と轉展する時も)

Quelle chaleur il a fait l'été dernier!

Il y a eu deux naufrages sur la côte d' Espagne.

Il est arrivé de grande malheurs.

Il s'est trouvé dix personnes chez moi.

注意 普通 verbe impersonnel ou unipersonnel を譯して非人稱働詞又一人稱働

れば其過去分詞は直定詞と一致す。

Elles se sont mises à la mode (se = elles-mêmes)

Voici les lettres que mes oncles se sont

écrites. (que = lesquelles.)

詞といへども共に面白くない、非人稱働詞といへば字面の醜きのみならず人稱を非とする様に聞え、一人稱働詞といへば一人稱、二人稱、三人稱といふ其人稱の様に聞えて悪い。其實際の意味は第三人稱の單數に斗り用ゐるといふことであるのだから、之を單人數と譯する方が一番適當であらう。

注意二 前文には他働詞、自働詞、受働詞、再歸働詞など、書いたけれども調(vois)といふ語を此處に用ゐて、働詞の他働調、自働調、受働調、再歸調(此再歸といふ譯語も氣に入らないけれども、全く聞えないでも無いから其儘にして置く)といつても宜し。

四七二、

右に述べた八つの場合から歸納して左に載る四つの規則が出来た。

規則第一 全く助働詞なしに用ゐらるゝ過去分詞は其關係する名詞或は代名詞と一致す。

規則第二 être と共に用ゐられた過去分詞は其働詞の主格と一致す。

規則第三 avoir と共に用ゐられた過去分詞は其働詞の主格と一致しないで、其(働詞の前にある)直定詞と一致す。

又再歸働詞に於ては、常に用ゐらるゝ助働詞は être なれど、これは avoir の變形と見て善いのであるから、此場合に於ては矢張 avoir の性質を保つて、直定詞が働詞の前に来る時のみ過去分詞は其直定詞と一致す。(此第三の規則に關しては余程寛大な布告が佛蘭西文部省から出た。)

規則第四 單人稱働詞の過去分詞は決して變ずることなし。

四七三、

以上述べたところの五品詞と働詞とを變化語(mots variables)は終つたのである。其れ故こゝに、此等の凡てに對する練習として一二の文章を挙げやう。

Exercices.

1. Bonheur de la vie des champs.

Heureux celui pour qui le village voisin même est une terre étrangère ! Il met sa gloire et sa religion à rendre heureux ce qui l'environne. S'il ne voit dans ses jardins ni les fruits de l'Asie ni les ombrages de l'Amérique, il cultive des plantes qui font la joie de sa femme et de ses enfants. Dès que ses blés sont mûrs, il rassemble ses parents, il invite ses voisins, et dès l'aurore il y entre avec eux, la faucille à la main. Son cœur palpite

de joie en voyant ses gerbes s'accumuler, et ses enfants danser autour d'elles, couronnés de bluets et de coquelicots : leurs jeux lui rappellent ceux de son premier âge, et la mémoire des vertueux ancêtres qu'il espère revoir un jour dans un monde plus heureux.

(Bernardin de Saint-pierre.)

2. Le lever du soleil.

On le voit s'annoncer de loin par les traits de feu qu'il lance au-devant de lui. L'incendie augmente, l'orient paraît tout en flamme : à leur éclat, on attend l'astre longtemps avant qu'il se montre ; à chaque instant on croit le voir paraître : on le voit enfin. Un point brillant part comme un éclair, et remplit aussitôt tout l'espace ; le voile des ténèbres s'efface et tombe ; l'homme reconnaît son séjour et le trouve embelli. La verdure a pris, durant la nuit, une vigneur nouvelle ; le jour naissant qui l'éclaire, les premiers rayons qui la dorent, la montrent couverte d'un brillant réseau de rosée, qui réfléchit à l'œil la lumière et les couleurs. Les oiseaux en chœur se réunissent et saluent de concert le père de la vie : en ce moment pas un seul ne se tait. Leur gazouillement, faible encore, et

plus lent et plus doux que dans le reste de la journée ; il se sent de la longueur d'un paisible réveil. Le concours de tous ces objets porte aux sens une impression de fraîcheur qui semble pénétrer jusqu'à l'âme. Il y a là une demi-heure d'enchantement auquel nul homme ne résiste : un spectacle si grand, si beau, si délicieux, n'en laisse aucun de sang-froid.

(J. J. Rousseau.)

第六章 副詞

(De l'adverbe.)

副詞といふは不變化語の一つで働詞形容詞または他の副詞の語義を補修する (modifier) 爲めに用ゐらるる言葉である。即ち

Parler peu. Trop grand. Très rapidement.

などの中の peu, trop, très などが副詞である。

之を adverb と名けた理由は尤も多くの場合に於て副詞は働詞即ち verbe と伴
なふからである。

四七四、副詞の主としていひ現はす意味は時、場處、様子、量、順序、比較、肯定及否定である。即
ち、

| | | |
|-------|--|-----|
| 時の副詞 | Aujourd'hui, demain, hier, jadis, alors, tôt. | など。 |
| 場處の副詞 | Ici, là, y, dedans, dessus, dessous. | など。 |
| 様子の副詞 | Sagement, prudemment, activement. | など。 |
| 量の副詞 | Assez, beaucoup, trop, peu, moins, très, fort. | など。 |
| 順序の副詞 | Premièrement, deuxièmement, ensuite. | など。 |
| 比較の副詞 | Mieux, plus, moins, autant. | など。 |
| 肯定の副詞 | Oui, certes, certainement, assurément. | など。 |
| 否定の副詞 | Non, ne... pas, ne... point. | など。 |

副詞には單一副詞 (Adverbe simple) と組或副詞 (Locution adverbiale) との二つがある。其主なるものを擧げればその通りである。

Adverbes essentiels (simples).

| | | |
|--------------|------------|-------------|
| Ailleurs. | Beaucoup. | D'avantage. |
| Ainsi. | Bien. | Dedans. |
| Autour. | Bientôt. | Delors. |
| Alors. | | Déjà. |
| Assez. | Ça. | Demain. |
| Aujourd'hui. | Certes. | Derrière. |
| Auparavant. | Céans. | Désormais. |
| Aussi. | Cependant. | Dessous. |
| Aussitôt. | Ci. | Dessus. |
| Autant. | Combien. | Devant. |
| Autrefois. | Comme. | Dorénavant. |
| Autrement. | Comment. | |

| | | |
|-----------|---------------|-------------|
| Encore. | Ici. | Même. |
| Enfin. | Incessamment. | Mieux. |
| Ensemble. | | Moins. |
| Ensuite. | Jadis. | |
| Environ | Jamais. | Naguère. |
| Exprès. | Jusque. | Ne. |
| | | Néanmoins. |
| Fort. | Là. | Non. |
| | Loin. | Notamment. |
| Gratis. | Longtemps. | Nuïtamment. |
| Guère. | Lors. | Nullement. |
| | | |
| Hier. | Maintenant. | Où. |
| | Mal. | Oui. |

| | | |
|------------------------|--------------|-------------|
| Parfois. | Quand. | Tantôt. |
| Partout. | Quasi. | Tard. |
| Pas. | Que(combien) | Tôt. |
| Peu. | Quelquefois. | Toujours. |
| Pis. | | Tcutefois. |
| Plus. | Sciemment. | Très. |
| Plutôt. | Si. | Trop. |
| Pourtant. | Soudain. | |
| Près. | Souvent, | Vite. |
| Presque. | Surtout. | Volontiers. |
| Puis(ensuite). | | |
| | Tant. | Y.(là) |
| Locutions adverbiales. | | |

| | | |
|---------------|-----------------|---------------------|
| À droite. | Après demain. | De meilleure heure. |
| À gauche. | Avant hier. | De temps en temps. |
| À peine. | Çà et là. | De temps à autre. |
| À la fois. | Ci-après. | D'ici |
| À dessein. | Ci-contre. | D'outre |
| À bon marché. | Ci-jelus. | D'ordinaire. |
| À fond. | Ci-joinct. | Du moins. |
| À jamais. | Comme cela. | Du reste. |
| À l'envi. | De là. | D'avance. |
| À part. | De ça. | D'accord. |
| À présent. | De même. | D'ailleurs. |
| À regret. | De plus. | Dès lors. |
| Au moins. | De suite. | Dorénavant. |
| Au reste. | De bonne heure. | En avant. |

| | | |
|-------------------|-------------|-----------------|
| En sus. | Nulla part. | Quelque part. |
| En effet. | Par hasard. | Sans doute. |
| En même temps. | Par cœur. | Sur-le-champ. |
| En attendant. | Par an. | Tôt ou tard. |
| En semble. | Par mois. | Tout à tour. |
| En général. | Par jour. | Tout de suite. |
| En vain. | Peu à peu. | Tout à coup. |
| Jusque là. | Pêle-mêle. | Tout d'un coup. |
| Là dedans. | Peut-être. | Tout à l'heure. |
| Ni plus ni moins. | Plus tôt. | Une fois. |

四七六

此等の副詞の中尤も普通用ゐるものを採つ二三の例を擧げやう。

1. Ailleurs (d'ailleurs). (adv. de lieu)

J'irai me pourvoir ailleurs. (en un autre lieu)

| | | |
|----|---|------|
| | Allez ailleurs. (" " " ") | |
| | Je vous dirai d'ailleurs. (de plus, outre cela). | etc. |
| 2. | Ainsi (adv. de manière) | |
| | La chose se passa ainsi. (de cette façon) | |
| | Comme le soleil chasse les ténèbres, ainsi la science chasse l'erreur. (comparaison.) | |
| | Ainsi soit-il.(un souhait.) | |
| 3. | alentour (adv. de lieu) | |
| | Les bois d'alentour. (aux environs) | |
| 4. | Alors. (adv. de temps) | |
| | Où étiez-vous alors? (en ce temps-là) | |
| | Jusqu' alors(loc. adv.) (jusqu' à ce temps-là) | |
| 5. | Assez (adv. de quantité) | |
| | Il a assez d'argent. (suffisamment) | |
| 6. | Auparavant (adv. de temps) | |

| | | |
|-----|---|--|
| | Un an auparavant. | |
| 7. | Aussi (adv. de comparaison). | |
| | Il combattit aussi courageusement que César. (Pareillement, autant). | |
| 8. | Autant (adv. de comparaison). | |
| | Démosthènes n'avait pas autant de courage que d'éloquence. (dans la même proportion). | |
| 9. | Beaucoup (adv. de quantité). | |
| | Il y a beaucoup de gens. | |
| | Dire beaucoup de paroles. | |
| | Il s' est beaucoup mieux conduit que vous. | |
| 10. | Bien (adv. de manière). | |
| | Il chante bien. | |
| | Il se porte bien. | |
| | (adv. de quantité). | |
| | Il se porte bien mieux. | |

Il est bien savant.

11. Bientôt (adv. de temps).

Je partirai bientôt. (dans peu de temps)

12. Cependant (adv. de temps).

Nous nous amusons, et cependant la nuit vient. (pendant cela.)

13. Combien (adv. de quantité),

Combien avez-vous d'argent?

Si vous saviez combien il vous aime. (à quel point).

14. Comme (adv. de quantité).

Comme il est coupable! (combien).

(adv. de comparaison).

Écoute comme il l'encourage. (ainsi que).

(adv. de temp).

Comme il sortait, son père arriva. (au moment où).

15. Comment (adv. de manière)

Il ne sait comment faire.

Comment vous êtes-vous avisé de venir? (pourquoi)

Comment! vous voilà? (exclamation)

16. Davantage (adv. de quantité)

Je n'en sais pas davantage.

Ne restez pas davantage.

17. Dedans (adv. de lieu)

Il est là dedans.

Entrez là dedans. (dans l'intérieur)

18. Dehors (de lieu)(opposé à dedans)

Il est dehors.

Voyez dehors.

19. Déjà (adv. de temps)

Je vous ai déjà dit mon avis (auparavant)

Vous avez déjà fini? (dès à présent)

Le soleil était déjà levé. (au passé)

Si vous continuez, vous serez déjà vieux à trente ans. (à l'avenir)

20. Demain (adv. de temps)

Il arrivera demain.

Il dit cela aujourd'hui, demain il dira le contraire. (temps peu éloigné.)

21. Dessous (adv. de lieu)

On le cherchait sur le lit, il était dessous.

Il l'a tiré de dessous la table (employé comme préposition)

22. Dessus (adv. de lieu)(opposé à dessous)

Mettez-le dessus.

23. Encore (adv. de temps)

Il vivra encore dans dix ans.

Il n'est pas encore jour.

Donnez-moi encore à boire.

Eh quoi! encore! (comme interjection)

24. Enfin (adv. d'ordre, de temps)

Enfin, je vous trouve. (à la fin)

Enfin cette affaire est terminée.

25. Ensemble (adv. de manière)

Vivre ensemble. (l'un avec l'autre)

Les deux adversaires tirèrent ensemble. (simultanément)

26. Ensuite (adv. d'ordre et de temps)

Travaillez, vous jouerez ensuite.

Ensuite nous ferons le reste.

27. Hier (adv. de temps)

Il est parti hier.

Ce qui fut bien hier peut-il être mal aujourd'hui. (époque indéterminée)

28. Ici (adv. de lieu)

Venez ici.

C'est l'usage à Londres, mais ici on fait autrement.

(adv. de temps)

Cela ne s'est pas vu jusqu'ici.

29. Jamais (adv. de temps)

On n'a jamais rien vu de pareil. (en aucun temps)

Je l'aime plus que jamais.

30. Là (adv. de lieu)

Restez là. (démonstratif)

Le peintre avait réuni dans son tableau plusieurs objets différents: là une troupe de bacchantes, ici un groupe de jeune gens. (pour marquer la différence des lieux)

C'est là une belle action (par réduplication.)

De là. (en parlant du lieu, du temps, de la durée, de la cause.)

Par là. (par ce lieu, par ce moyen.)

31. Loin (adv. de lieu)

Sa vue porte bien loin.

Il voit loin dans l'avenir. (de temps.)

Loin de me remercier, il m'a dit des injures. (au lieu de.)

32. Longtemps (adv. de temps.)

Il vivra longtemps.

33. Maintenant (adv. de temps)

Revenez, maintenant je puis vous recevoir.

34. Mal (adv. de manière)(opposé à bien)

Parler mal. Ecrire mal.

35. Moins (adv. de comparaison)(opposé à plus)

Elle est moins jolie que sa sœur.

J'ai six ans de moins que vous.

Parlez moins haut.

36. Où (adv. de lieu)

| | |
|--|---|
| | <p>Où allez-vous?</p> <p>Où tend ce discours? (à quoi).</p> <p>37. Partout (adv. de lieu)</p> <p>Il va partout.</p> <p>On se moque de lui partout où il va.</p> <p>38. Peu (adv. de quantité). (opposé à beaucoup).</p> <p>Manger peu; parler peu.</p> <p>Avoir peu de bien, peu de temps.</p> <p>39. Peut-être (adv. dubitatif.)</p> <p>Il viendra peut-être.</p> <p>40. Plus (adv. de comparaison)</p> <p>Il est plus content qu'un roi.</p> <p>J'irai plus loin que vous.</p> <p>Je n'y pense plus. (simple négation).</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>Plus de chagrin. (négation).</p> <p>C'est le plus méchant homme du monde. (superlatif).</p> <p>Plus tôt. (adv. de temps).</p> <p>Plutôt (en un seul mot, marque préférence: Plutôt mourir qu'être esclave. Je mourrai plutôt.)</p> <p>41. Quand (adv. de temps)</p> <p>Je partirai quand je pourrai.</p> <p>42. Soudain (adv. de temps)</p> <p>Il dit, et soudain il partit.</p> <p>43. Tant (adv. de quantité)</p> <p>Ne parlez pas tant.</p> <p>Il mangea tant, qu'il en creva.</p> <p>Tant bon que mauvais. (proportion).</p> <p>44. Tard (adv. de temps)</p> |
|--|---|

Le secours est arrivé tard, trop tard.

Nous ne pouvons arriver que tard au gîte. (vers la fin de la journée.)

45. Tôt (adv. de temps)

Allez tôt. Revenez tôt.

Il faut mourir tôt ou tard.

46. Toujours (adv. de temps.)

C'est une source qui coule toujours.

Les plus grands esprits ne sont pas toujours les plus agréables. (sans exception.)

Si je n'ai pas réussi, toujours ai-je fait mon devoir. (au moins.)

47. Très (adv. de quantité)

J'ai très-chaud, très-froid.

48. Trop (dav. de quantité)

Il a trop travaillé.

Il en a trop peu.

49. Y (adv. de lieu)

Voulez-vous y aller ?

C'est un homme équivoque, ne vous y fiez pas. (à cela).

様子を示す副詞の作り方。(Formation des adverbes de manière.)

四七七、
様子を示す副詞の大部分は、性質形容詞の女性の語尾に *ment* といふ語尾を附け加へれば出来る。

Active (actif の女性) *activement*.

Longue(long の女性)..... *longuement*.

Sage..... *sagement*.

四七八、
シカシ、*hardie*, *polie*, *vraie*, *absolue* などの様に語尾に母音が重なつて居る場合には其最後の母音を取り去つて之に *ment* を附け加ふべし。

Hardie *hardiment*

Polie *poliment*

四七九、

次に掲ぐる女性形容詞を副詞とするには先づ語尾のeに鋭音符を附け加へて然る後又之にmentを加ふべし。

| | | |
|------------|--------------|------------|
| commune, | inopportune, | conforme, |
| confuse, | obscur, | énormé, |
| diffuse, | précise, | immense, |
| expresse, | profonde, | inconmode, |
| importune, | aveugle, | opiniâtre, |
| opportune, | commode, | uniforme, |

(以上の形容詞の中 aveugle 以下は男女性同形の形容詞である) 即ち之を

| | | |
|--------------|------------------|---------------|
| communément, | inopportunément, | conformément, |
| confusément, | obscurément, | énormément, |

四八〇、

とらふやうに。ent 又は ent の語尾を持つ形容詞を副詞とするには此語尾を amment 或は emment に置き代ふべし。

| |
|---------------------------|
| courant..... couramment |
| servant..... servamment |
| fréquent..... fréquemment |
| patient..... patiemment |

【例外】 但し lent, présent, véhément の三語は第四百七十八節の規則に従ふ。lentement, présentement, véhémentement.

第七章 前置詞

(De la préposition.)

四八一、 前置詞は不變化語の一つで補充せらるゝ語 (mot completé) と補充する語 (mot

complément)との間にあつて其二つの語の關係をいひ表はす言葉である。即ち
 Il est arrivé sur la place sur la fin du jour.
 の中の二つの sur が前置詞である。
 斯様な言葉を前置詞といふわけは、此言葉は常に第二の語の前に立つからである。

四八二、

前置詞のいひ表はす關係の主なるものは
 時の關係……………avant, après, depuis, pendant, durant, など
 場處の關係……………en, chez, sur, sous, dans, derrière, など
 連合の關係……………avec, selon, suivant, concernant, など
 目的の關係……………à, envers, pour, touchant, など
 原因の關係……………attendu, vu, など
 分離の關係……………excepté, hors, outre, sans, など
 反對の關係……………contre, malgré, nonobstant, など及
 指示の關係……………voici, voilà.

四八三、

前置詞に單一前置詞(*préposition osimple*)と組成前置詞(*locution prépositive ou préposition composée*)との二つがある。其主なるものを表わせば次の通りである。

| Prépositions simples. | | |
|-----------------------|-----------|-------------|
| À. | De. | Environ. |
| Après. | Depuis. | Excepté. |
| Attendu. | Derrière. | Hors. |
| Avant. | Dès. | Hors. |
| Avec. | Devant. | Malgré. |
| Chez. | Durant. | Moyennant. |
| Contre. | En. | Nonobstant. |
| Concernant. | Entre. | Outre, |
| Dans. | Envers. | Par. |

| | | |
|---|--------------------|----------------|
| Parmi. | Selon. | Touchant. |
| Pendant. | Sous. | Vers. |
| Pour. | Suivant. | Voici. |
| Sans. | Supposé. | Voilà. |
| Sanf. | Sur. | Vu. |
| Locutions prépositives. (prép. composées). | | |
| A côté de. | A l'égard de. | A l'envi de. |
| A cause de. | A l'exception de. | A la merci de. |
| A force de. | A l'abri de. | Au delà de |
| A moins de. | A la charge de. | Au dessous de. |
| A défaut de. | A la condition de. | Au dessus de. |
| A travers. | A l'encontre de. | Au devant de. |

| | | |
|----------------|--------------------|-------------------|
| Au lieu de. | Dessus et dessous. | Loin de. |
| Au défaut de. | De manière à. | Le long de. |
| Au gré de. | Du côté de. | Par dessous. |
| Au travers de. | En deçà de. | Par dessus. |
| Au secours de. | En faveur de. | Par rapport à |
| Auprès de. | Faute de. | Près de. |
| Autour de. | Grâce à. | Quant à. |
| Avant de. | Jusqu' à. | Sanf à. |
| Avant que de. | Jusques à. | Sous prétexte de. |
| Afin de. | Jusqu'en. | Vis-à-vis de. |
| D'après. | Hors de. | |

四八四、
此等の前置詞の中尤も普通に用ゐらるるものに就て二三の例を挙げやう。
1. A. (marque tendance ou direction).

| | |
|--|---|
| | <p>Allez à Rome.</p> <p>Atteindre au but.</p> <p>—(indique la fin d'une action).</p> <p>Renvoyer une affaire au lendemain.</p> <p>Boire à la santé de quelqu'un.</p> <p>Donnez un livre à quelqu'un.</p> <p>—(désigne une action qui aura du progrès).</p> <p>Cet enfant commence à parler.</p> <p>—(marque un qui est intermédiaire).</p> <p>Vingt à trente personnes.</p> <p>Douze à quinze francs.</p> <p>Deux à trois livres de sucre.</p> <p>Cinq à six heures.</p> <p>2. Après. (prép. de temps, d'ordre et de lieu).</p> |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | <p>Après le déluge.</p> <p>Tibère fut empereur après Auguste.</p> <p>Après le vestibule est le salon.</p> <p>Après quoi. (ensuite).</p> <p>D'après (exprime la tendance à imiter).</p> <p>Portrait d'après nature.</p> <p>Juger d'après son opinion.</p> <p>3. Auprès (prép. de lieu).</p> <p>Sa maison est auprès de la mienne.</p> <p>Ma fille reste auprès de sa mère.</p> <p>4. Autour. (prép. de lieu).</p> <p>Il se rangèrent autour de lui.</p> <p>5. Avant (prép. de temps).</p> <p>Avant le déluge.</p> |
|--|--|

Ce chapitre doit être placé avant l'autre.

6. Avec (prép. d'union).

Il s'entend avec vous.

Bâtir avec du bois.

Travailler avec adresse.

7. Chez. (prép. de lieu).

Je vais chez mon père.

Cet usage est reçu chez nous. (parmi nous).

On en trouve des exemples chez plusieurs auteurs(en.)

C'est chez lui une habitude (en).

8. Contre. (prép d'opposition).

Marcher contre l'ennemi.

Agir contre ses intérêt.

Sa maison est contre la mienne (auprès).

Il a fait cela contre la défense. (malgré).

9. Dans. (prép de lieu).

Etre dans son lit.

Vivre dans l'oisiveté.

Entrer dans une école.

Chacun bâtit dans son cerveau un petit univers dont il es le centre.

Le cœur vit dans le présent; l'esprit, dans l'avenir: de la vient qu'ils sont si peu d'accord. (sens figuré).

—(prép. de temps).

Ces évènements eurent lieu dans la même année.

Je partirai dans le mois.

Je reviendrai dans deux jours.

10. De.(marque un rapport de départ, de séparation, etc.)

J'arrive de Paris.

| | |
|--|--|
| | <p>Descendre de cheval.</p> <p>S'écarter de la règle</p> <p>—(devant le mot <i>côté</i>, il signifie <i>vers</i>).</p> <p>Passons de l'autre côté.</p> <p>Mettez-vous de ce côté-ci.</p> <p>—(il indique tantôt la relation d'une distance ou d'une durée).</p> <p>Paris est à trente lieues d'Orléans.</p> <p>Il se vit à deux doigts de sa perte.</p> <p>—(tantôt la relation qui existe entre les persons ou les choses).</p> <p>Il y a une grande différence de l'un à l'autre.</p> <p>On se remplit la tête d'erreurs, de chimères; on en chasse la vérité.</p> <p>—(tantôt il signifie <i>par</i>.)</p> <p>Se faire suivre de ses gens.</p> <p>—(tantôt il indique la matière, l'instrument, etc. ou la manière dont une chose est</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | <p>faite; il prend aussi la signification de <i>sur</i>, <i>concernant</i>).</p> <p>Il a fait de ce bloc une belle statue.</p> <p>Frapper de l'épée.</p> <p>Mourir de faim.</p> <p>Emmener quelqu'un de force.</p> <p>Jouer de bonheur.</p> <p>S'informer de la santé de quelqu'un.</p> <p>Plein d'eau.(précise la signification de l'adj.)</p> <p>Long de six pied.(„ „ „ „).</p> <p>—(tantôt il marque la dépendance, l'appartenance, etc.)</p> <p>Le livre de Pierre.</p> <p>11. Depuis. (prép. de temps, de lieu, ou d'ordre).</p> <p>Je ne l'ai pas vu depuis son retour.</p> <p>Je vous accompagnerai depuis Paris jusqu' à Orléans.</p> |
|--|--|

12. Derrière. (prép. de lieu.)(opposée à *devant*).

Derrière la maison.

Se cacher derrière quelqu'un.

Il ne faut pas regarder derrière soi; il faut avancer toujours.

13. Dès (prép. de temps et de lieu.)

Dès cette époque-là.

Cette rivière est navigable dès sa source.

J'y travaillerai dès matin.

14. Devant (prép. de lieu.)(opposée à *derrière*).

Regarder devant soi.

Se promener devant sa porte.

Un officier dit: "Où voulez-vous que nous allions? la mort est devant nous."—"Et la honte derrière" répond Catinat.

Vous voyez l'univers prosterné devant vous.

15. Durant (prép. de temps)

Durant l'été.

16. En. (prép. de lieu, qui marque la relation d'une chose avec l'intérieur, le milieu d'une autre).

Mettre quelqu'un en prison.

Voyager en Italie.

Diner en ville.

--(Souvent il s'équivaut aux prép *à* ou *vers*; il indique l'action, le motif, l'état, la manière d'être d'une personne ou d'une chose)

Marcher en tête.

Prendre en flanc.

Etre en sueur.

Du blé en herbe.

Etre en colère.

| | |
|--|---|
| | <p>Diviser en deux parties.</p> <p>Parler en tremblant.</p> <p>Voyager en poste, (manière d'action)</p> <p>Traduire en prose.</p> <p>Parler en latin.</p> <p>Ecrire en bâtarde.</p> <p>En reconnaissance de vos bienfaits.</p> <p>En vue delui plaire.</p> <p>En conscience.</p> <p>—(prép. de temps)</p> <p>En été.</p> <p>En 1902.</p> <p>Il arrivera en trois jours.</p> <p>17. Entre (prép. de lieu).</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>Il était assis entre nous deux.</p> <p>Entre Paris et Orléans.</p> <p>Tenir un enfant entre ses bras. (dans).</p> <p>La haine entre les grands se calme rarement. (relation.)</p> <p>—(prép. de temps).</p> <p>Entre onze heures et midi.</p> <p>Entre l'hiver et l'été, le soleil s'éloigne de plus d'un million de lieues.</p> <p>18. Envers. (prép. de but.)</p> <p>Enfants, ne soyez pas ingrats envers vos parents.</p> <p>Charitable envers les pauvres.</p> <p>19. Excepté. (prép. de séparation).</p> <p>Tout est bon, excepté deux.</p> <p>20. Hors (prép. de lieu, d'exclusion).</p> <p>Hors de la maison.</p> |
|--|---|

Hors de l'eau.

Hors de ligne.

Hors de raison.

Hors de doute.

Hors de danger.

21. Malgré (prép. d'opposition).

Il s'est marié malgré son père.

Malgré ma défense.

22. Par. (prép. de lieu).

Il a passé par Paris.

Jeter quelque chose par la fenêtre.

—(la partie d'une chose qu'on saisit).

Prendre quelqu'un par le bras, un couteau par la manche.

—(la cause, le moyen, l'instrument, la manière).

Il a fait cela par crainte.

Il a réussi par tel moyen.

Il a obtenu cela par fraude.

Ranger par ordre.

—(pour affirmer, conjurer).

Il en jure par sa foi.

Je vous conjure par notre ancienne amitié.

—(prép. de temps).

Voyager par le beau temps.

23. Parmi (prép. d'exclusion).

Parmi les honnêtes gens.

Parmi le peuple.

Il n'y a rien de solide ni de vraiment grand parmi les hommes.

Le diamant seul, parmi les pierreries, reçoit et réfléchit tous les rayons de la lumière.

24. Pendant (prép. de temps).

Pendant l'hiver.

Pendant la nuit.

25. Pour. (prép. de cause, de motif, de destination).

L'homme semble né pour souffrir.

Travailler pour vivre.

Cette lettre n'est pas pour moi.

Cet habit est bien chaud pour la saison.

Il est bien grand pour son âge.

Mourir pour mourir.

Rendre amour pour amour.

—(comme, en qualité de; au nom de, faveur de; envers; contre).

On m'a pris pour dupe.

Ils l'ont laissé pour mort.

Combattre pour la patrie.

Mon attachement pour vous.

Ce remède est bon pour la fièvre.

Cela est heureux pour lui.

—(au commencement d'une phrase, il signifie *quant à*).

Pour moi, j'en suis certain (quant à moi).

—(prép. de temps)

Il en tient pour la vie. (pendant).

Ce sera pour demain.

26. Près (prép. de lieu et de temps).

S'asseoir près de quelqu'un.

Il est près de midi.

27. Sans (prép. exclusive).

Etre sans argent, sans crédit, etc.

Sans argent, on ne peut rien faire.

28. Selon (prép. d'union).

Ne te contente pas d'être vertueux selon la loi; elle ne peut tout dire.

Chacun a son langage, selon ses passion.

On l'a traité selon son mérite.

29. Sous (prép. de lieu).

Sous le lit.

Sous la table.

Voyagez; les préjugés sont comme les plantes qui perdent leur force sous un ciel étranger.

Les vices ne trompent que sous le masque et l'apparence des vertus. (sens figuré).

30. Suivant (prép. d'union.)

Suivant Descartes.

Suivant votre opinion.

Se gouverner suivant le lemps et le lieu.

31. Sur (prép. de lieu).

Sur la terre.

Sur un lit.

La politique est appuyé sur un point mobile. (sens figuré).

Un honnête homme règle sa conduite, non sur celle de ses collègues, mais sur l'honneur et le devoir. (sens figuré).

—(acceptions diverses).

Les villes qui sont sur la Seine. (tout proche).

Mettre sous sur sous. (répétition).

Tourner sur la droite. (vers).

Tirer sur quelqu'un. (vers).

Sur dix, il n'y en avait pas un de bon. (parmi dix).

Juger sur les apparences. (d'après).

Il s'excusa sur son âge. (en considération de).

Régner sur plusieurs nations. (domination).
 Veiller sur quelqu'un. (")
 Sur ma foi, sur ma parole. (affirmation).
 Graver sur le marbre, sur le cuivre, etc.
 Peindre sur toile, sur verre, etc.
 Écrire sur du papier. (surface).
 Il travaille sur l'or, sur l'argent (matière).
 Sur la fin de l'hiver (temps).
 32. Vers (prép. de lieu, de temps).
 Vers le nord.
 Lever les yeux vers le ciel.
 Vers les deux heures.
 Vers le milieu d'un siècle.
 Le premier pas vers la jouissance est la patience. (sens figuré).

33. Voici et Voilà (prép. d'indication).
 Voici nos amis, voilà l'ennemi.
 Nous voici à la fin de l'hiver.
 Le voilà qui arrive.
 (Voici annonce ce que l'on va dire; Voilà ce que l'on vient de dire.)
 Voici le code de l'égoïste : tout pour moi, rien pour les autres.
 Naître, souffrir et mourir : voilà notre histoire en trois mots.

第八章 接續詞

(De la conjonction).

四八五、
 接續詞は不變化語の一つで二つ以上のプロポジションか(第五十九節参照)又は一
 プロポジション中の部分と結び付ける爲めに用ゐらるゝ言葉である。即ち
 Il me fit d'abord mille caresses, car il m'aime toujours.

の中の *car* が此接続詞で *car* の前の *プロロギマシオン* と其後の *プロロギマシオン* とを結び付けて居る

Je ne puis ni estimer, ni aimer, ni haïr, ni craindre ceux qui n'ont que de l'esprit.

の中の四つの *ni* は皆同 *プロロギマシオン* 中の部分を結びつけて居るもので矢張接続詞である。

接続詞に單一接続詞と並成接続詞 (*conjunction simple et conjunction composée* ou *locution conjonctive*) との二種がある。其主なるものを擧ぐれば左の通りである。

四八六

Conjunctions simples.

| | | |
|-------------------|-----------------|------------------|
| <i>Car.</i> | <i>Lorsque.</i> | <i>Pourquoi.</i> |
| <i>Dependant.</i> | <i>Mais.</i> | <i>Pourtant.</i> |
| <i>Comme.</i> | <i>Ni.</i> | <i>Puisque.</i> |
| <i>Done.</i> | <i>Or.</i> | <i>Quand.</i> |
| <i>Et.</i> | <i>Ou.</i> | <i>Que.</i> |

Quoique.
Toutefois.

Sinon.

Si.
etc.

Locutions conjonctives.

| | | |
|-------------------------|--------------------------|------------------------|
| <i>A condition que.</i> | <i>An reste.</i> | <i>De manière que.</i> |
| <i>Afin que.</i> | <i>Aussi bien que.</i> | <i>De même que.</i> |
| <i>Ainsi que.</i> | <i>Aussitôt que.</i> | <i>De peur que.</i> |
| <i>A mesure que.</i> | <i>Au surplus.</i> | <i>Depuis que.</i> |
| <i>A moins que.</i> | <i>Avant que.</i> | <i>De sorte que.</i> |
| <i>Après que.</i> | <i>Bien entendu que.</i> | <i>Dès que.</i> |
| <i>Attendu que.</i> | <i>Bien que.</i> | <i>D'où vient que.</i> |
| <i>Aut contraire.</i> | <i>C'est pourquoi.</i> | <i>Du moins.</i> |
| <i>Au lieu que.</i> | <i>D'ailleurs.</i> | <i>Du reste.</i> |
| <i>Au moins.</i> | <i>De façon que.</i> | <i>En cas que.</i> |

| | | |
|------------------|------------------|--------------------|
| En conséquence. | Pendant que. | Stôt que. |
| Encore que | Pour que. | Soit que. |
| En effet | Pourvu que. | Sous prétexte que. |
| Jusqu' à ce que. | Quand bien même. | Supposé que. |
| Non plus que. | Quand même. | Tandis que. |
| Ou bien. | Sans que. | Tant que. |
| Parce que. | Selon que. | Vu que. |
| Par conséquent. | Si ce n'est que. | etc. |

四八七

此等の接続詞中尤も普通用ゐらるゝものとして就て二三の例を擧げやう。

1. Car.

- Il ne mange rien, car il est malade.
- Il ne faut pas faire cela, car Dieu le défend.
- Sois sobre, car la santé l'exige.

2. Cependant.

Il m'avait promis de venir, et cependant il n'arrive pas.

3. Comme.

Le palais a cessé d'être héréditaire comme la cabane.

On croit que, comme l'on a toujours été, l'on ira toujours; cette espérance est trompeuse.

Comme vos raisons paraissent bonnes, je m'y rends. (parce que, vu que).

4. Donc.

Je pense, donc j'existe.

Répondez donc. (à rendre plus pressante une demande.)

5. Et.

L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources de leurs malheurs.

Et cotera = etc. (expression empruntée du latin; il signifie "et d'autres personnes, d'autres choses.")

6. Lorsque.

J'en jugerai lorsque je l'aurai vu.

7. Mais.

Il est riche, mais avare.

Elle est moins jolie, mais plus spirituelle que sa sœur.

Non seulement il est riche, mais encore il est généreux.

Mais oui, mais non (seulement emphatique).

8. Ni.

Je ne suis ni un grand critique, ni un grand érudit; mais j'aime les lettres, je les aime avec passion.

9. Or.

Le sage est heureux; or Socrate est sage; donc Socrate est heureux.

10. Ou.

La victoire ou la mort.

Oui ou non.

J'assistai à une délibération où il s'agissait de savoir si je serais pendu ou brûlé ou fusillé.

11. Pourquoi.

Je ne sais pourquoi Dieu a permis que je sois si malheureux.

12. Puisque.

J'y consens, puisqu'il le faut.

Puisque vous ne pouvez tout ce que vous voulez, ne veuillez que ce que vous pouvez.

13. Quand.

Quand je le voudrais, je ne le pourrais pas.

Je serais ton ami, quand même tu ne le voudrais pas.

14. Que.

Si on te dit que je ne suis pas ton ami, ne le crois pas.

Cet écrivain raconte qu'il aimait à aller à l'auberge voisine.

Il faut que je parte.

Que je meure, si cela n'est pas vrai! (souhait).

Qu'il fait beau! (admiration).....adv.

15. Quoique.

Quoique l'Évangile propose à tous la même doctrine, il ne propose pas à tous les mêmes règles.

Quoiqu'il soit pauvre, il est très honnête.

16. Si.

Si tu es sage, je te récompenserai; sinon, non.

La Rochejaquelein dit: "Si j'avance, suivez-moi; si je recule, tuez-moi; si je meurs, vengez-moi."

17. Sinon.

Obéis à l'instant, sinon tu sera châtié.

Si l'on vous indique un pays où les hommes soient parfaits ou presque parfaits,

quittez tout pour aller y vivre; sinon, restez chez vous.

Étudiez, sinon vous ne ferez pas de progrès.

18. Soit.

Soit crainte, soit mépris, son ami n'a pas voulu le voir.

第九章 間投詞

(De l'interjection).

四八八、

間投詞は、心の感動の爲めに不意に口を衝いて出て来る一種の音に過ぎないの
で言葉としての價値は皆無といつて宜しい。尤も屬文の際之を用ゐて文章に活
氣を添へ、對話の際は之によつて言語に力を増すといふことは常にあることな
れど、誠の間投詞は自分すら無意識の間に發するもので、意味も無く他の言葉と
の關係も無く、いはゞ一時の感動の符號である。

但し、本來間投詞でないものを間投詞として用ゐるものも尠なく無い。此等

は皆言葉に固有の意味を持って居るけれども、既に間投詞として用ゐられた場合には、其言葉の意味に重きを置く譯はない。

四八九、

間投詞も、普通用ゐるものと餘り用ゐないものと、本来のものと他の語を借り用ゐるものとを擧げる斗りでも五十以上はある。これに二語以上から成て居る所謂組成間投詞を加へた日には其數は中々多いけれども、此等を盡く擧げねばならぬほどの必要な詞でもないから、唯尤も手近いもののみを擧て置かう。

四九〇、

1. Ah. (喜び・悲しみ・駭き・賞賛・愛慕に用ゐる)

Ah! que je suis aise de vous voir

Ah! que je souffre!

Ah! le pendard de Turc, m'assassiner de la façon!

Ah! que cela est beau!

Ah! quel ravissement!

Ah! bonjour, ma fille!

2. Aie. (からだの苦痛に用ゐる間投詞)

Aie! que vous me faites mal!

Aie! aie! à l'aide! au meurtre! au secours! on m'assomme.

3. Bah. (駭き・疑ひ・否定・或は平氣を装ふ場合などに用ゐる間投詞)

Bah! cela n'est pas possible.

Bah! je n'en crois rien.

Bah! vous vous trompez.

Bah! bah! toutes ces menaces ne m'épouvantent guère.

4. Bravo. (賞賛に用ゐる)

Bravo! mon cher ami.

5. Ohut. (静にといふ場合に)

Ohut! le voici qui vient.

6. Eh. (賞賛・駭き等)

Eh! qui aurait pu croire cela!

Eh bien! que faites-vous donc?

7. Fi. (蔑る場合・嫌ふ場合に屢、用ゐられる間投詞である)

Ah! Fi! que cela est mal!

Fi! Fi donc!

Fi! le vilain! la vilaine!

Fi du plaisir que la crainte peut corrompre!

8. Ha. (駭きに用ゆ。)

Ha! tu es philosophe et tu t'emporte!

Ha! vous voilà!

voyez donc; qu'est-ce que l'éloquence?

(Ha! を ah! と同じく用ゐる場合がある。)

(Ha! を二つ以上重ねて用ゐれば大口を開いて笑ふ時の聲を寫したものとなる。hi, hi や hé, hé, なども笑ひ聲なれど ha, ha ほど強くない。)

Ha! ha! ha! ma foi, cela est tout à fait drôle.

Où étais-tu donc?—Monsieur, j'étais.....ha! ha! ha!

9. Hé.

1. 身分の低いもの又は極く親しいものを呼ぶ時に

Hé! l'ami! Hé! viens-ça.

2. 注意を促がす場合に.

Hé! qu'allez-vous faire?

3. 慇懃を言ひ表はす場合に.

Hé! mon Dieu! Hé! pauvre homme, que je vous plains!

4. 悲しみを言ひ表はす場合.

Hé! qu'ai-je fait! Hé! que je suis misérable!

5. 駭ろきを言ひ表はす場合.

Hé, bonjours! Il y a longtemps qu'on ne vous a vu.

Hé quoi! vous n'êtes pas encore parti!

10. Hein. (普通に用ゐる間投詞で、大抵駭ろきをいひ表はす言葉の後につく。)

| | |
|-----|---|
| | <p>Voulez-vous, hein?</p> <p>Tu iras ce soir, hein?</p> <p>Et mes lettres, les as-tu portées à la poste, hein?</p> <p>Hein! que dites-vous donc là?</p> |
| 11. | <p>Hélas. (悲しみを言ひ表はす)</p> <p>Hélas! aie pitié de moi!</p> <p>Hélas! que deviendrons-nous?</p> <p>Hélas! quel malheur!</p> |
| 12. | <p>Hem. (呼び掛ける時に普通に用ゆ)</p> <p>Hem! hem! venez çà.</p> <p>Hem! hem! viens ici.</p> <p>Hem! es-tu aveugle, que tu ne vois pas?</p> |
| 13. | <p>Heu. (賞賛の意味に用ゐらるるが、之を繰り返せば、疑ひ、怖れ、或は堪え切れないといふ意味となる)</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>Heu! voilà ce que c'est que d'étudier!</p> <p>Heu! heu! tu crois qu'il réussira?</p> |
| 14. | <p>Ho. (呼び掛ける場合及び駭き、賞賛、怒りなどの場合に)</p> <p>Ho! venez un peu ici. } 呼び掛け.</p> <p>Holà! ho! ici, quelqu'un. }</p> <p>Ho! ho! vous voilà déjà revenu! } 駭き.</p> <p>Ho! quel coup! }</p> <p>Ho! ho! les grands talents, que votre père possède!.....賞賛.</p> <p>Ho! que me dites-vous là?.....怒り</p> |
| 15. | <p>Holà. (呼び掛ける場合に用ゆ.)</p> <p>Holà ho! Holà! qui est là?</p> <p>Holà! quelqu'un, qu'on appelle Nanine.</p> <p>又「コラ氣を付けんか」といふ様な場合にも用ゆ.</p> <p>Holà! es-tu aveugle, que tu ne me vois pas?</p> |

Holà! ne faites pas tant de bruit.

16. Hu (又 hue) 及 dia (又 à dia).

馬車の御者の用ゐる言葉で、馬を右に曲げやうと思ふ時 hue! と叫び (huhau と叫ぶ場合が多い)

左に曲げやうと思ふ時には dia 又は à dia と叫ぶのである。

17. O ô (種々の感情をいひ表はす爲に用ゐられる。そして此間投詞は其字の直ぐ後に間投詞の符 (!) を取らない。)

1. 賞賛或は駭きをいひ表はす。

O résolution étonnante!

O membres tendres et délicats; si souvent couchés sur la dure!

2. 満足、喜びを言ひ表はす。

O richesse vraiment précieuse!

O mon fils! O ma joie!

3. 怖れをいひ表はす。

O jour affreux! hélas! tout fut englouti.

4. 悲しみをいひ表はす。

O le malheureux, d'avoir fait une aussi méchante action!

O siècle! O temps; Ô mœurs!

5. 非難の意味に。

O le malheureux, d'avoir fait une aussi méchante action!

6. 呼び掛けに。

O mon fils; Ô ma mère.

O vérité, ô lumière, ô vie, quand vous verrai-je?

18. Oh.

此語は、賞賛、驚駭、苦痛、哀愍、憤怒、倦怠、希望、懇請、侮蔑、嫌惡、威壓、否定などあらゆる感情をいひ表はす爲に用ひられる。殆んど凡ての場合に於て唯其叙述に力を添へる迄のことで、敢て其意味を補充するといふ働らきの無い語故別に例は擧げない。

19. Ouais. (駭きと、不賛成の意味をいひ表はす)

- Ouais! est homme-là fait bien le fier.
 Ouais! me serais-je trompé?
 20. Ouf. (急激な苦痛、壓迫、窒息などの際に用ゐる間投詞)
 J'étouffe, ouf! ouf! la peur m'empêche de parler.
 21. Pouah. (嫌悪をいひ表はす)
 Pouah! quelle malpropreté!
 Pouah! vous m'engloutissez le cœur.
 22. Sus (勧める時、勵ます時などに用ゆ)
 Sus, mes amis, sus donc, levez-vous.
 Sus, sus, brise la porte, enfonce la maison!
 23. Zest (又 zeste). (他人の言葉を撥ねかへす時又性急、軽跳などの意を表はす時に用ゆ)
 Il se vente de cela: zest!
 Zest! me voilà rendu.
 A ces mots, zest! il s'échappa.

四九一、

- 右に擧げたものを便利の爲めに一括すれば、
 一、喜びの情を表はすもの Ah!
 二、悲しみ、苦痛などをいひ表はすもの Ah! Aïe! Hé! Hélas! O! Ouf!
 三、怖れをいひ表はすもの O! Ah! Hé!
 四、嫌悪の情を表はすもの Fil! Pouah!
 五、嘆美の情を表はすもの Oh! Ah! Bravo! Eh! Heu! Ho! O!
 六、駭きの情を表はすもの Ah! Bah! Eh! Ha! Hé! Ho! O!
 七、注意を促がす時 Hé! Holà!
 八、呼び掛くる時に Hé! Hem! Ho! Holà! O!
 九、制止の時(静にとしむ様な) Chut!
 十、怒りの情を表はすもの Ho!
 十一、疑ひの時に Bah! Heu! heu!
 十二、奨励の意味をいひ表はす時 Sus! 等。

四九二、

此等の間投詞の外に

Alerte ! Allou ! Bon ! Courage ! Ciel ! Dieu ! Gare !

Malheur ! Paix ! Peste ! Tiens ! Va !

など本来間投詞で無き一語を借りて用ゐるものもあり

又組成間投詞 (locution interjective) と唱へて二語以上集合して一つの意味を成して居るものもある其二三を挙げれば

四九三、

Hé bien ! Grand Dieu ! Hé quoi ! Juste ciel !

Ei donc ! Tout beau !

Au voleur ! à l'assassin !

Au secours ! au secours !

Au feu ! au feu !

Au loup ! au loup !

Aux armes ! aux armes !

La garde ! la garde !

En route ! Roulez ! etc.

第十章 働詞

(Du Verbe).

前にも述べて置た通り、第一篇に發音の大躰を覺えて直ちに此章に移るべき筈に仕組を立たたもの故、普通の文法書に倣はず、唯此一章丈で佛文を讀むといふことに就ての大躰の知識を與へたいと思つて、それこれ考へて居る中に、ふと胸に浮んだものがボーゾアザンの働詞解であつた。其を取り出して尙ほ一應調べて見たが、極く結構であつたから、少し斗り著者の手加減を加へた外は、大抵其儘此處に打ち出すこととした。

四九四、

扱ひよく、本文に取掛るに就て先づ不便を感ずることが五つある。それは
(一) 日本語では、佛蘭西語に用ひる丈の時を精確にいひ表はし得ないこと。

- (二) 男女性の區別は日本語に極く僅かしか無いこと。
- (三) 數の言ひ表はし方が矢張不完全なこと。
- (四) 日本語では對話の際に主格と直定詞及間定詞第五十七節及第四百三十一節の本文と注意とを参照せよとを略する場合の多いこと。
- (五) 日本語に冠詞の無いこと。

て此等の不便のある爲めに初めて外國語を學ぶ人には會得し難いところが随分多からうと思はれるが、此處で其を充分に説明するといふことは到底出來ないことであるから(二)(三)(四)(五)に就ては其不審を不審として暫時其儘に存して置いて、此章を終へて醜て第一章に移つてからよく注意して學べば、二章三章と進むに従うて其不審は漸次に明となるであらう。

第一の「時」に關する不便に就ては此章で其不便を打破るより外仕方がないのであるから左に其を説明して置かう。

佛詞の「時」に就て (Des temps).

「あつた」「ある」「あるであらう」といふ過去現在未來の三時期は凡てのものに通じ

四九五、

て存するとして、談話に於ても文章に於ても、此三つを没却するわけには行かない。それ故佛詞の「時」も此必要に應じて三大時期に區別するところが、其中で現在といふ時期は極めて短かく、嚴密にいへば唯一瞬間に過ぎない位のものであるから、之を又小分する必要はないが、過去と未來に至つては其包括するところが余程長い故種々の出來事を精密に述べやうと思ふには尙ほ之を幾つかに細別しなければならぬ。然るに、其時期は同じく長いとしても、過去と未來との比較では、吾人の持つ知識の程度が非常に相違するから即ち過去に精しく未來に粗であるから、口或は筆に上る上に於ても過去に精密に未來に粗略となることは數の免かれないところである。

此道理は佛語の「時」にも應用せられて、過去を六つに分ち未來を二つに分ちて、之に現在を合せて九つの「時」があつて、其一つ一つに異つた言ひ表はしをせなければならぬ。

四九六、

三つの時期 (trois époques) と九つの時 (neuf temps) と。
第一時期。(唯一つの時よりなる)

現在 (présent) を以ていひ表すことは
 話す際に起ること若くは在ること。
 常にあるためし。 } の二通りである。

此例を擧れば「十二時が打つて居る」といへば現在に起つて居ること、
 「英傑は常に何か希望を抱いて居る」といへば常にある例である。

第二時期。(六つの時よりなる)

但し其中の一つは普通用ゐないもので、其時に固有な形丈はあるけれども、大抵の文法書には書いて無い位のものであるから、此處にも擧げない。
 (一) ^{アンパルネ} Imparfait (これは完全な過去でなくて、現在的過去といつてよい時である)

此アンバルフエーでいひ表はすことは

第一話して居る其時から考へれば過去に相違なけれども、同じく過去である他の事柄から見れば現在であることをいひ表はす時。假令ば「貴方が入つておいでなすつた時に、私は貴方のことを考へ

て居りました」(Je pensais à vous quand vous êtes entré) 此考へて居りました (pensais) といふことは「入つて來た」といふことに對しては現在となるのである。

第二過去に起つたことながら、一時的のこととてなく、始終あつたことで、きつかり時期を劃する言ひ表はし方をしない時に用ゐる。

假令ば「アンリ四世は豪い王でありまして、人民を可愛がられました」(Henri quatre était un grand roi, et il aimait son peuple.) といふ事柄は一時的のこととてなく、又其豪さが何時から何時まで、人民を可愛がつたことが何時から何時までといふわけに行かないから其をいひ表はすに *était* (ありました) *aimait* (可愛がられました) といふアンバルフエーを用ゐたのである。

第三、又現在に關係したことから、或想像のみをいひ表はす場合には此アンバルフエーを用ゐるのである。即ち「若も私が何々して居ましたならば、何々でせう」といふ様な時に其居ましたならば……」

(si j'étais...)がアンバルフエーで書かれる。

(二) ^{PASSÉ DÉFINI} Passé défini. (これは完全な過去である)

此ハッスエアンデフニでいひ表はすことは、きまり限界のある過去で、其過去に属する時の一部分が現在と連なつて居ない場合に用ゐるのである。即ち昨年とか、昨月とか、昨週とか、昨日とかいふ場合に其現在と割然界のある過去である。

假令ば私は昨年伊太利に旅行いたしました。(Je fis un voyage en Italie, l'année dernière.)の「いたしました」(fis)がハッスエアンデフニである。

(三) ^{PASSÉ IMPÉFECTIF} Passé indéfini. (これは最も屢用される過去である)

此ハッスエアンデフニでいひ表はすことは、

第一、過去のこととして、其時が全く過ぎ去つて居ても又時の一部が尙ほ存して居ても、差支なく此時を用ゐて宜しいのである。

假令ば「果實は人間の最初の食物でありました」(Les fruits de la terre ont été la première nourriture des hommes.)と云ふ事柄は全く過去時代のことである。此「てありました」(ont été)がハッスエアンデフニである

又「私は今年(又此月、此週、今日でも宜し)熱病を煩らひました」(Je suis en la fièvre cette année, ce moi-ci, cette semaine, aujourd'hui.)と云ふ事柄は過去であるけれども、今年或は此月、此週、今日といへば、其年、其月、其週、其日の一部分は、其事を話して居る時にまだ残つて居るのである。斯様な時にもハッスエアンデフニを用ゐるのである。

第二、未來に用ゐることが時としてある。

假令ば「もう濟みましたか。——少し御待ち下さい、今直ぐ仕舞ひましたから」(Avez-vous bientôt fait?—Attendez, j'ai fini dans un instant.)。斯様ないひ方は日本には無いことである。今直ぐしまひ

ますから」といはなければならぬ。佛語でも其意味は矢張今直
ぐ仕舞ますから」(J'aurai fini...)といふのである。

(四) *Passé antérieur* (これは完全な過去の直ぐ前の過去である。即ちハッスエ
デフィニの直ぐ前の過去である)

此ハッスエアンテリユールでいひ表はすことは、

劃然限界のある、全く過ぎ去つた過去の出来事の其直ぐ前に起
つたことを叙する場合に用ゐる

假令ば「夕飯を仕まひまして、外出致しました」(Quand j'eus dîné,
je sortis)の「外出致しました」(sortis)がハッスエデフィニ故、其直ぐ前
の過去をハッスエアンテリユールでいひ表はす。

過去。

(五) 前のハッスエアンテリユールを、ハッスエアンテリユールデフィニと名けて、別
に「ハッスエアンテリユールアンデフィニ」といふ時を置くのが順序として

は綺麗であるけれども、殆んど使はない時故省く。

(六) *Plus-que-parfait* (これは普通アンバルフェーの前に用ゐらるゝ過去で
ある)

此プリヌクバルフェーを以ていひ表はすことは、

或過去の出来事の前に起つた出来事を叙する場合に用ゐるの
であるが、第四のハッスエアンテリユールの場合の様に直接の關係
を必要としないのである。され故、此時が元來關係して居るのは
アンバルフェーなれど、其のみならず、ハッスエデフィニともハッスエアン
デフィニとも組合て用ゐらるゝのである。

假令ば「あの方は、御飯を御済みなさいましてから後に御出かけ
になりました」(Quand il avait dîné, il sortit)。「私の伺ひました時に
は彼の方の御飯はもう済んで居ました」(Il avait dîné, quand j'entrâi
chez lui, quand je suis entré chez lui)と云ふやうに此プリヌクバ
ルフェーはアンバルフェーとも、ハッスエデフィニとも、ハッスエアンデフィニ

とも組み合つて書かれるのである。唯此プリヌスクバルフェーを用ゐた場合には此「時」で表はされた動作が主となつて描かれて居るのだといふことに注意して居ればよい。

【注意】(此注意は初めて此章を學ぶ人は見ない方が善い)斯うは書いたものゝ此「時」の用ゐる方に就ては佛國の有名な文法家中にすら意見が全く一致しない位のことであるから、實際斯うであると確定することは随分六ヶ敷い仕事といはなければならぬ。今二三の例を擧げて見やうならば、

ポアリゾンは

Je n'ai pas su que vous aviez quitté la France. といふやうな意味の時には此處に書た様にプリヌスクバルフェーを用ゐて書くべきのである。何となれば「佛國を去つた」といふ動作は「知る」といふ動作の前に起つたことだからである。といふ理由を述べて居る。然る

に

ノホル、モ、シヤブサールは

J'ai appris que vous aviez voyagé. といふやうな意味の時に此處に書た様にプリヌスクバルフェーを用ゐて書くのは誤りである。宜しく que vous avez voyagé とハッスエアンデフィニを用ゐなければならぬ。何となれば此處に描く「旅行した」といふ動作は、唯過去に爲されたといふ丈のこととて、他の動作に關係して其前に爲されたといふ意味を表はすものでないからである。といつて居る。然るにラルースは又斯ういつて居る。
或過去動詞の後にはハッスエアンデフィニ及プリヌスクバルフェーの何れを用ゐても宜し、即ち

J'ai appris avec peine que vous euez en la fièvre en arrivant à Lyon.

J'ai appris avec peine que vous aviez eu la fièvre en arrivant à Lyon.

の二つのいひ方は共に正し、唯其人が尙ほ病床にある人ならば

初めのいひ方を用ゆるのが適切であつて、全く全快した人に就いていふならば後のいひ方が適切であるといふ事である。然るに文法家の中には斯る場合にフリュスクバルフェーを用ゐてはならないといふものがあるが實に心得ぬいひ分である。下の例を見よといつてフュロン、ポアロー、ラシース、シャトープリアンなどの例を引いて自家の説の正しいことを證據立てゝ居る。

斯様な風に各大家の間にすら説が分れて居る位で(尚ほ此外にシャロー、ダニ、非、エ、オー、キヌスト、ルメル、レゼー、ノエル、ラリ、ラ、エ、フリユリー)其他の説もあるが左程に擧る必要も無からう。あるから吾輩如きものが斯くあらねばならぬと斷案を下す譯には行かないが、自分の見込ではラリスを最も正しいと信ずる。

第三時期(二つの時より成る)

- (一) Futur (これは條件就かずの純粹な未來である) 此フューチャーでいひ表はすことは。

第一、未だ來ない時、即ち未來に起るべき事柄

假令ば私は明日出發いたします或は三日の中に出發いたします (Je partirai demain, dans trois jours.) といふ場合の「出發いたします」(partirai)がフューチャーである。

第二、時としては命令法の代りに

假令ば貴方は御両親を御尊敬なさるべし (Vous respecterez vos parents.) といふことがある。これは疑の意味ではない。命令の意味で「両親は御尊敬なさる」(Respectez vos parents.) といふのである。

注意 日本語では未來のいひ表はしには常に疑ひ若くは不確の意味が添うて居る。假令ば此第一の例にしても「明日出發いたします」といへば未來には相違ないが確かに出發するといふ意味には聞えない。確かに「いふ語を附け加へても矢張確かに出發する意味にはならない。是非「出發いたします」といはずればならないのである。けれども佛語では左様でなく、partiraiといふ

未來

ふ未來の働詞を用ゐても決して不確の意味を持つわけてない。唯未來の働詞を表はす迄である。シカシながら現在には未來よりも一層確實であるといふことは奈何なるところにいつても體かな事實には相違ないから、敘述を有力にする爲めに未來の代りに現在を用ゐるといふ例はいくらでもある。其未來が余り遠い未來では仕方がないけれど、前の第一の例も日本ていふ通り現在働詞を用ゐて *Je pars demain.* 又は *Je pars dans trois jours* (即ち私は明日出發いたします。又三日の中に出發いたします)といつても支障はない。「今直ぐ歸ります」、「明日御待ち申します」(*Je reviens à l'instant. Je vous attends demain.*)と云ふやうに現在働詞を用ゐた方が未來働詞を用ゐたよりも敘述に活氣を帯びて來ることは事實である。

(二) *Futur antérieur* (或未來の出來事の前に起つた出來事を敘する未來である)

此フューチュールアンテリユーールを以ていひ表はすことは、同じく未來ではあるが、或未來の事柄に關係して其前に起つた事をいひ表はす場合に用ゐる働詞である。

假令ば「私は仕事を仕まひましてから出かけます」とか「御伺ひいたしますせう」(*Quand j'aurai fini mes affaires, je sortirai, je vous irai voir*)とかいふときに、其仕事を「仕まひました」といふことは「出かける」とか「御伺いたす」とかいふ動作の前に起る事柄故フューチュールアンテリユーールを用ゐるのである。

四九七、前に擧げた各時を普通左の通りに譯して居るけれども、佛語の儘記憶した方が却つてよいだらうと思ふ。

- Présent(現在).....現在
- Imparfait(半過去).....
- Passé défini(定過去).....
- Passé indéfini(不定過去).....過去

Passé antérieur(前過去)
 (Passé antérieur indéfini 不定前過去)....
 Plus-que-parfait(大過去)
 Futur(未來).....
 Futur antérieur(前未來).....

未來

四九八、

右挙げたので、時の説明は済んだ。此上、話法の説明を少しして置かなければならぬ。

佛蘭西語には「話法即ち mode」といふものがある。これは人や物が奈何にあるか、奈何に働らくかなどに就て取る説話の方法であつて、之を五つに分ける。

- 第一 Indicatif. 直示的話法又直説法
- 第二 Conditionnel. 條件付話法
- 第三 Impératif. 命令的話法又命令法
- 第四 Subjonctif. 附隨的話法
- 第五 Infinitif. 不定説話法又不定法

四九九、

直説法(アンゾカルフ)は過去と現在と未來とを問はず、確定と否定とに論なく、凡て有の儘に話す法をいふので、前に挙げた現在と、六つの過去と、二つの未來とは皆直説法である。

五〇〇、

條件付話法(コンジシネル)は其名の示す如く條件付の話法である。假令は「已に友達があると幸福だがな」(Je serais heureux si j'avais des amis)といふ時の serais は「若し朋友を持って居たならば」といふ條件の下に使はれた働詞故、コンジシネルに書かれたのである。

五〇一、

命令法は説明する迄もなく、命令的態度の下に言ひ出す言葉である。アンペララフ

五〇二、

附隨的話法(シブジシクルフ)といふ名の起つて來たのは、此話法は常に或働詞に附隨していひ出さるゝからである。即ち此働詞の使はるゝのは從屬文(proposition subordinée)に限るのである。(けれども從屬文に使ふ働詞はシブジシクルフに限るといふわけはなし)。で、奈何なる働詞に此附隨的話法が附隨するか、語を換へていへば、奈何なる意味

の働詞に此シメテ、*ジョウク*の働詞の入り居る従屬文が關係するかといふに、其働詞の表はす意味は常に意志、望み、疑ひ、怖れ、願ひ、喜び、悲しみ、駭き、慙らひ等であるのである。そして此従屬文は常に接續詞の *que* を以て始まるのである。

日本語で適當ないひ表はしをするのは六ヶ敷いが、假令ば「僕、ね、どうか君の義務を果して欲しいと思ふんだ」(Moi, je veux que vous fassiez votre devoir.) 之を直譯的にいひ直せば「私は、君が君の義務を果すことを望むといふ時此望む」(veux)といふ字が主となつて、之に「君が君の義務を果すこと」(que vous fassiez votre devoir)といふ丈の従屬文が繋がるので、其従屬文中の「果す」といふ語、字通りには「ば」爲す」(fassiez)とす、語が faire とす、働詞のシメシメ、*ジョウク*で書かるゝのである。不定法(アンフ、ニラフ)は、或有様や動作を、數にも人稱にも無關係に、極く概括的にいひあらはしたもので、随つて此不定法といふ語法の中には唯一つの形しかなし。

假令ば「遊ぶ」といふことは働らうとす、ことしはなし、(Jouer n'est pas travailler.) といふ言葉の中の「遊ぶ」といふこと、(jouer)と「働らう」といふこと、(travailler)との二つ

五〇三、

が不定法である。

此外、分詞 (Participe) といふものがあつて、之を第六番目の語法と見る人もあれど吾輩は之を取らない。吾輩は矢張多くの文法家の爲す如く之を十品詞の一つとして置く。唯此處に注意すべきことは、此分詞も働詞の變形であつて、過去分詞は其助働詞として avoir を取れば能動調、又他動詞となり、être を取れば所動調 (受動詞) となるといふことである。

五〇四、

「時」の投合。 (初めて此章を學ぶものは第五〇六節と第五〇七節とを接ぐべし)

五〇五、

(一) アンダカラフの「時」は左の如く相互間に投合す。

Le présent correspond :

| | | |
|--------------------|----------|---------------------|
| a son propre temps | } Je lis | } quand vous lisez. |
| au passé indéfini | | |

L'imparfait correspond :

| | | |
|---|-------------|-------------------------------------|
| à son propre temps | } Je lisais | quand vous écriviez. |
| au passé défini | | „ „ écrivîtes. |
| au passé indéfini | | „ „ avez écrit. |
| Le passé défini correspond : | | |
| à son propre temps, et presque toujours au passé antérieur. | } | Quand vous le voulûtes, je vins. |
| | | „ j' eus fini, j' y allai. |
| Le passé indéfini correspond : | | |
| à son propre temps. | } J' ai lu | aussitôt que vous l'avez voulu. |
| à l'imparfait | | pendant que vous écriviez. |
| Le passé antérieur correspond presque toujours : | | |
| au passé défini | } | Quand j' eus lu, vous entrâtes. |
| | | Après que j' eus lu, on me demanda. |
| Le plus-que-parfait correspond : | | |

| | | |
|---|---------------|---|
| à l'imparfait. | } J'avais lu | quand vous entriez. |
| au passé défini. | | „ „ entrâtes. |
| au passé indéfini | | „ „ êtes entré. |
| au passé antérieur. | | „ „ fûtes entré. |
| Le futur correspond : | | |
| au présent. | } Je partirai | si vous le désirez. |
| passé indéfini. | | „ „ avez fini votre ouvrage. |
| à son propre temps | | quand vous voudrez. |
| au futur antérieur | | „ „ l'aurez dit |
| Le futur antérieur correspond : | | |
| au futur | } | Quand vous aurez fini, je partirai. |
| Le présent du conditionnel correspond : | | |
| à son propre temps | } | Quand un coupable échapperait au châtement, il n' échapperait pas aux remord. |

à l'imparfait } Je vous *aiderais* volontiers de ma bourse
si j'*étais* plus heureux.

au plus-que-parfait } Je vous *croirais* si vous n'*aviez* pas *contracté*
la malheureuse habitude de mentir.

Le premier conditionnel passé correspond :

au plus-que-parfait { Les Romains *auraient conservé*
l'empire de la terre, s'ils *avaient*
conservé leurs anciennes vertus.

Le deuxième conditionnel passé correspond :

à son propre temps { Quand même Alexandre *eût conquis* toute
la terre, il n'*eût* pas *été satisfait*.

Lorsque deux verbes sont unis par la conjonction *que*, on met le second à l'indicatif, si le premier exprime quelque chose de positif; et alors il résulte différents rapports

de correspondance entre les temps de ce mode.

Le présent de l'indicatif correspond :

| | | |
|---------------------------------|-----------------|--|
| à son propre temps. | } On m'assure { | que vous <i>partez</i> aujourd'hui pour Paris. |
| au futur. | | „ „ <i>partirez</i> demain. |
| au futur antérieur. | | „ „ <i>serez parti</i> , si, etc. |
| à l'imparfait. | | „ „ <i>partiez</i> hier, si, etc. |
| au passe défini. | | „ „ <i>partîtes</i> hier. |
| au passé indéfini. | | „ „ <i>êtes parti</i> ce matin. |
| au plus-que-parfait. | | „ „ <i>étiez parti</i> hier avant moi. |
| au conditionnel présent. | | „ „ <i>partiriez</i> aujourd'hui, si, etc. |
| au 1 ^{er} cond. passé. | | „ „ <i>seriez parti</i> hier, si, etc. |
| au 2 ^e cond. passé. | | „ „ <i>fussiez parti</i> plus tôt, si, etc. |

五〇六

(一) ショトタホシマンの時とマンダカマンの時との投合。

Le présent du subjonctif correspond :

| | | | |
|--------------------|-------------------|---------------------|-------------------|
| au présent | } de l'indicatif. | Je veux | } que tu viennes. |
| au futur | | Je voudrai | |
| au futur antérieur | | Quand j'aurai voulu | |

L'imparfait du subjonctif correspond :

| | | | |
|-----------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|
| à l'imparfait | } de l'indicatif. | Je voulais | } que tu vinsses. |
| au passé défini | | Je voulais | |
| au passé indéfini | | J'ai voulu | |
| au plus-que-parfait | | J'aurais voulu | |
| au deux conditionnels | | Je voudrais; j'aurais voulu | |

Le parfait du subjonctif correspond :

| | | | |
|--------------------|-------------------|---------------------|----------------------|
| au présent | } de l'indicatif. | Je veux | } que tu aies écrit. |
| au passé indéfini | | J'ai voulu | |
| au futur | | Je voudrai | |
| au futur antérieur | | Quand j'aurai voulu | |

Le plus-que-parfait du subjonctif correspond :

| | | | |
|----------------------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| à l'imparfait | } de l'indicatif. | Je voulais | } que tu eusses écrit. |
| au passé défini | | Je voulais | |
| au passé indéfini | | J'ai voulu | |
| au passé antérieur | | Quand j'eus voulu | |
| au plus-que-parfait | | J'aurais voulu | |
| et aux deux conditionnels. | | J'aurais voulu | que tu fesses venir. |

avoir

助動詞 avoir の尊化 (尊化の語に接して)

Avoir (持つ.)

Infinitif.....現在 avoir 過去 avoir eu.

Participe présent.....Ayant.

Participe passé.....Eu, eue (女性), ayant eu.

avoir

例詞の主格となる人代名詞。

第一人稱 Je 又は j'.....私が

單數 第二人稱 Tuおまへが, 又君が。

第三人稱 Il(男) Elle(女).....彼が, 彼女が

第一人稱 Nous我々が, 我等が。

複數 第二人稱 Vous.....貴方が, 諸君が。

第三人稱 Ils(男), Elles(女).....彼等が, 彼女等が。

注意 上表中 Tu は極く親しい間柄か或は已れより下位の者に限りて使ふ

言葉である。

Vous は普通他人に對して使ふ言葉である。向ふが一人でも二人以上でも同じ様に。

Nous も全く Je の意味に使ふことがある。

佛語には動物のみならず凡てのものに男女性が付いて居て.何を呼ぶにも il, ils 又は elle elles を用ゐるのである。中性といふものもないから日本語で「それがといふ場合にも佛語では彼が(彼等が)とか彼女(彼女等)がとかいふ語を用ゐるなければならぬ。

過去分詞の男性の單數が en て複數が eus, 女性の單數が eue て複數が eues である。

avoir

Indicatif.

Présent.

J'ai (ぜと發音すべし) Nous avons

Tu as (ツア)と發音サベシ) Vous avez
Il 又 elle a Ils 又 elles ont.

注意 vouloir, pouvoir, valoir, prévaloir (此等の働詞は第一人稱及第二人稱單數の終りにxを取るがs)の四つを除いた他の働詞では凡て第二人稱單數の語尾はsで終る。

Temps simples の二人稱の複數の語尾は必ずzか或はxかで終る。其語尾の前に來るeが「エ」音を持てば常にzで終るし、其eが無聲のeなれば常にsで終る。「時」即ち temps に simple と composé との別を立てる。

Temps simples とは唯一語の働詞をいふので、indicatif の présent, imparfait, passé défini, futur, と conditionnel の présent et futur, imparfait となどをいふのである。

Temps composés とは二語(三語から成つて居るものもあれど普通用ゐない)からなつて居る働詞をいふので、indicatif の passé indéfini, plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur と conditionnel の passé と subjunctif の passé, plus-

que-parfait となどをいふのである。

Imparfait.

| | |
|-----------------|---------------------|
| J'avais | Nous avions |
| Tu avais | Vous aviez |
| Il 又 elle avait | Ils 又 elles avaient |

注意 以后は第三人稱の elle (單數) 及 elles (複數) は書かないが其働詞は常に男性のものと同じと心得て居て宜し。

j'avais, tu avais. などを古くは j'avois, tu avois と書いたものである。けれども發音は矢張 j'avais, tu avais と書いたのと同じにして。

Passé défini.

| | |
|-------------------|-------------|
| J'eus (ジュ)と發音サベシ) | Nous eûmes |
| Tu eus | Vous eûtes |
| Il eut | Ils eurent. |

注意 Passé défini の第一人稱及第二人稱の複數に於ては、綴りの最後の母音

の上に常に accent circonflexe (長音符)を持つ。

| | |
|--------------------|-----------------|
| Passé indéfini. | |
| J'ai eu. | Nous avons eu. |
| Tu as eu. | Vous avez eu. |
| Il a eu. | Ils ont eu. |
| Passé antérieur. | |
| (Quand ou lorsque) | |
| J'eus eu. | Nous eûmes eu. |
| Tu eus eu. | Vous eûtes eu. |
| Il eut eu. | Ils eurent eu. |
| Plus-que-parfait. | |
| J'avais eu. | Nous avions eu. |
| Tu avait eu. | Vous aviez eu. |
| Il avait eu. | Ils avaient eu. |

| | | |
|-------------------------------|-------------------|-----------------|
| 五10 | Futur. | |
| | J'aurai. | Nous aurons |
| | Tu auras. | Vous aurez |
| | Il aura. | Ils auront. |
| | Futur antérieur. | |
| | J'aurai eu. | Nous aurons eu. |
| | Tu auras eu. | Vous aurez eu. |
| | Il aura eu. | Ils auront eu. |
| | Conditionnel. | |
| | Présent ou Futur. | |
| | J'aurais. | Nous aurions. |
| | Tu aurais. | Vous auriez. |
| Il aurait. | Ils auraient. | |
| Passé (1 ^{re} forme) | | |

J'aurais eu.

Tu aurais eu.

Il aurait eu.

Nous aurions eu.

Vous auriez eu.

Ils auraient eu.

Prssé (2^e forme)

J'eusse eu.

Tu eusses eu.

Il eût eu.

Nous eussions eu.

Vous eussiez eu.

Ils eussent eu.

[注意] Futur antérieur をもと futur passé と書いたのである。それから passé défini とか passé indéfini とか, passé antérieur などいふ passé といふ字の代りに。凡て préterit といふ字を用ゐてある書もある。又 futur を唯 futur と斗り書かないで futur absolu と書いてある書もある。

五111'

Impératif

.....

Aie

Ayons

Ayez

[注意] Impératif には一人稱の單數なく、三人稱の單數複數共になし。Aie を Aie と書くべきか將來複數の様に Aye と書くべきかといふことに就ては長く議論のあつたものであるが、y は大抵の場合に於て i-i と二つの i の音を持つし、無聲の e の前には二つの i を聞き得ないといふ點より Aie と書くことに決定したのである。

五111'

Subjonctif.

Présent ou Futur.

(Il faut, il faudra)

Que j'aie.

Que tu aies.

Qu' il ait. (注意を見よ)

Que nous ayons.

Que vous ayez.

Qu' ils aient.

Imparfait.

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| (Il fallait, il faudrait) | |
| Que j'eusse. | Que nous eussions. |
| Que tu eusses. | Que vous eussiez. |
| Qu'il eût. (注意を見よ) | Qu'ils eussent. |
| Passé | |
| (Il a fallu, il aura fallu) | |
| Que j'aie eu. | Que nous ayons eu. |
| Que tu aies eu. | Que vous ayez eu. |
| Qu'il ait eu. | Qu'ils aient eu. |
| Plus-que-parfait | |
| (Il aurait ou il eût fallu) | |
| Que j'eusse eu. | Que nous eussions eu. |
| Que tu eusses eu. | Que vous eussiez eu. |
| Qu'il eût eu. | Qu'ils eussent eu. |

注意 規則助詞と不規則助詞とを問はず(規則助詞とは規則正しき轉化をなすもの、不規則助詞とは轉化の不規則なるものをいふ) subjunctif の présent の第三人稱の單數の語尾は常に無聲の e で終るのである。此 avoir と être と二つの助詞詞の **も** で終るのは例外と見て宜し。

又同じく subjunctif の imparfait の第三人稱の單數の語尾の **t** の前にある母音の上には必ず accent circumflexe を置く。例を擧れば qu'il eût, qu'il fût, qu'il aimât, qu'il finît, qu'il reçût, qu'il rompât といふやうに、此第三人稱の單數を除いては、此 imparfait の凡ての助詞は皆 **ss** と二つの **s** を持て居るのに、此語尾 **斗り** に無いといふことは無いので、**も** とは qu'il eust, pu'il fust, qu'il aimast, など書いたものに相違ないところを此 **s** を取つて、其代りに長音符をつけたものである。(第四十六節参照)

「アンヅカタン、ブレザン」の轉化。(avoir の)

此助詞を問ひの形とするには主格となる人代名詞の前に助詞を持て行くの

しある。として其動詞と代名詞との間を波線し、綴りのしある(ミキム、此波線し、綴り、と、規則は、第三十四年三月九日佛國文部省發布の布告に、よつて、サ、ハ、ナ、ト、を、終、ス、コ、ト、ノ、ナ、リ、タ、)

- | | |
|--------------------|--------------------------|
| Al-je? (私が持つか) | Avons-nous? (私等が持つか) |
| As-tu? (お前が持つか) | Avez-vous? (貴方が或は諸君が持つか) |
| A-t-il? (彼が持つか) | Ont-ils? (彼等が持つか) |
| A-t-elle? (彼女が持つか) | Ont-elles? (彼女等が持つか) |

注意一 此處には avoir を「持つ」と譯したけれども、必ずしも持つといふ意味斗りに使はれる字では無い。他の動詞と結合して、過去を表はし又能動調(又他動詞)を表はす働を爲す字である。假令ば il a chanté といへば、(彼が詠つた)といふ過去となり同時に能動調を表はす。ayant chanté tout l'été といへば(夏ごろ詠ひ通して)といふ能動調となるのである。但し他の動詞と結合してといはないて、他の動詞の助けとなつてといふ方が一層正しからう。

注意二 注意一に述べたことは、唯此助動詞の現在(プレザン)斗りてなく他の

mode も temps も通じて言ふ話である。單に此 avoir のみならず、之は今一つの助動詞 être にも適用すべきことである。但し、être の方は他の動詞の助けとなるとき其動詞を所動調(若くは受動詞)となす。

注意三 第三人稱の單數の代名詞と動詞とを轉倒すれば、a-il, a-elle, となつて母音が二つ重なり合ふ爲め發音に苦しく耳にも心地よくない。其故其兩方の間にも字を挿入して發音を滑かにすることゝなつて居る。a-t-il? a-t-elle? 複數の方は動詞の語尾が子音で終つて居る故左様な手数はいらぬ。

如 pas 無氣終止體として終るのいふ事。

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| Je n'ai pas. (私は持たない) | Nous n'avons pas. (彼等は持たない) |
| Tu n'as pas. (お前は持たない) | Vous n'avez pas. (貴方は副持ちなさらない) |
| Il n'a pas. (彼は持たない) | Ils n'ont pas. (彼等は持たない) |
| Elle n'a pas. (彼女は持たない) | Elles n'ont pas. (彼女等は持たない) |

否定疑問状を作るには「問ひ」の形となつて居る動詞の能く ne を持つは、其は各

體の終く pas を帶下にべ

N' ai-je pas? 私が、お前が
 N' as-tu pas? (君が), 彼が, 彼
 N' a-t-il pas? 女が持たぬ
 N' a-t-elle pas? か。

N' avons-nous pas. 我等が, 貴
 N' avez-vous pas? 方が, 諸君が,
 N' ont-ils pas? 彼等が, 彼女
 N' ont-elles pas? 等が持たぬか。

注意

上に述べた疑問状、否定状、否定疑問状の三つの形ちは、impératif と subjunctif とを除いて他の凡ての mode と temps とに應用し得るもの故。他は讀者諸君の推理力に一任して此處に擧げない。impératif と subjunctif とは否定状を取れども、疑問状は取らない。

用い

豊田

Oui (然り, 左様). Non (否, いゝえ)
 Avez-vous? (おなたが御持ちですか)
 Oui, j' ai (左様. 私が持て居ます)

Non, je n' ai pas. (いゝえ. 持て居ません)
 Ai-je? (私が持つて居るんでせうか)
 Non, vous n' avez pas. (いゝえ. 貴方は御持ちぢやないです)
 Oui, vous avez. (左様. 貴方が御持ちです)
 A-t-il? (おの方が持て居らるゝんでせうか)
 N' a-t-il pas? (彼の方は 御持ちぢや無いでせうか)
 Non, il n' a pas. (いゝえ, 御持ちぢや無いです)
 A-t-elle? (おの方(女)が持て御いでなさいますか)
 N' a-t-elle pas? (おの方(女)は御持ちなさらないんでせうか)
 Elle n' a pas. (おの方(女)は御持ちなさいません)
 Avons-nous? (我々が持て居るのでせうか)
 N' ont-ils pas? (あの人等が持ちや居ますまいか)
 Avez-vous? (futur)(貴方が御持ちなさいますでせうか)
 Je n' aurai pas. (私は持たないでせう)

Avez-vous eu? (passé indéfini) (貴方が御持ちでしたか)
 J'ai eu. (私が持て居ました) (passé indéfini)
 Je n'ai pas eu. (私は持ちませんでした) (passé indéfini).
 A-t-il eu? (passé indéfini) (おの人が持ちましたか).
 Il n'a pas eu. (おの方は持たなかつたです)
 N'a-t-il pas eu? (passé indéfini) (おの方は持たなかつたですか).

五一七、

代名詞を用ゐて疑問を作るには前の通りでよいが、名詞を用ゐるとなると少しく形が違つて来る。即ち名詞を第一番に置いて、尤も第三人稱に就ていふのであるが、其名詞の男女性と單複數とに准じて之に一致する代名詞を以て其名詞の次に前に擧げた通りの形を作るのである。即ち

Jean(男) a-t-il? (之を直譯すれば「ジャンが、彼が持つつか」で其意味は、「ジャンが持て居ますか」といふのである)
 Oui, il a. (左様、おれが持て居ます)
 Marie(女)n'a-t-elle pas? (「マリー」が持て居ますか)

五一八、

Non, elle n'a pas. (「いゝえ、持て居ません」)
 L'enfant avait-il? (子供が持て居ましたか)
 Les enfants auront-ils? (子供衆が持つてやうか)
 Oui, ils auront. (左様、おれ等は持つてやうせう)

冠詞

佛蘭西語は日本語と異つて、普通名詞の前には大抵冠詞といふものを用ゐる。此冠詞といふものは自身には何の意味も無く、隨つて唯名詞の意味を明確にするといふ丈の働らきを持て居るものである。此意味を充分に表はすものが定冠詞で、定冠詞には三つの形がある(男性單數 le, 女性單數 la, 男女性共通の複數 les) 此外に部分冠詞といふものがあつて、其附着する名詞に部分の意味を與へ(其形は 男性單數 du, 女性全 de la) 不定冠詞とさうがなつて「或」と意味を(若くは其に似よつた意味を)名詞に與へる。其形は 男性單數 un, 女性全 une, 複數 des である。右述の冠詞の中 le と la とは母音若くは無聲の l の前に立てば l の形を取る。それから le と la と les とは自ら附着した名詞の代名詞となることがある。

Avoir が所有の意味を表はして名詞若くは之を代表する代名詞と共に用ゐらるゝ場合。

五二九

疑問文に於て avoir が其 complement direct として定冠詞(此文典に於ては純冠詞に屬する) le, la, l', les を持つ名詞を有するときは其答へに於ては其定冠詞を其儘其名詞の代りとして持た出か。

Avez-vous le canif? (貴方ナイフを持って御いでですか)

Oui, je l'ai. (はい、持て居ます。)

[注意] 日本語では必ずしも「それを持って居ます」とはいへねども、佛語では是非「それを」といふ代名詞を用ゐなければならぬ。

AI-je votre plume? (私は貴方のペンを持って居ますかしら)

Non, vous ne l'avez pas. (いいえ、持て御いでぢや無いです)

Vous avez mon crayon? (貴君私の鉛筆を御持ち?)

Oui, je l'ai. (はい、持て居ますよ。)

[注意一] mon, ton, son, notre, votre, leur, etc などの物主形容詞を前に持た名詞を問の文中に持つ時も定冠詞の時と同じく, le, la, l', les の何れかを使つて答へねばならぬ。

[注意二] Vous avez mon crayon? といふやうに文の形を疑問にせないで、唯聲の調子で疑問であることを表はす場合は日常の會話に於て始終あることである。

N'a-t-il pas les plumes? (あれはペンを持って居ませんか)

Non, il ne les a pas. (いいえ、持て居ません)

Jean a-t-il l'encrier? (ジャンはインキ壺を持って居ますか)

Oui, il l'a. (左様、持て居ます)

Qui a ma canne? (誰が僕のステッキを持てるか)

Vous l'avez, monsieur (あなたが御持ちですよ。)

Nous n'avons pas nos gants. (我々は手袋を持たない。)

Les avez-vous? (貴方持て居ますか)

Quand aurez-vous vos boîtes neuves? (貴方の新しい長靴は何時御手に入りますか)

Je les aurai demain. (明日手に入れます)

五二〇
前節と同様で、不定冠詞の *du, de la, de l'* が用ゐらるゝ時は答へに *en* を用ゆ。此場合に於ける *en* の意味は「前節の物」の *en* の意味と異なる。

Avez-vous du pain? (パンを御持ちですか)

Oui, j'en ai. (ハ、イ、持て居ります)

(?) を直譯すれば、「ハ、イ、私は(其)或かさを持て居ります」

Avez-vous de la viande? (貴方は肉を御持ちですか)

Oui, j'en ai. (ハ、イ、持て居ります)

Avez-vous de la viande? (貴方は肉を持て御いでいたか?)

Oui, j'en avais. (ハ、イ、持て居りました)

Avez-vous de la crème? (クリームを御持ちなさいませうか?)

Oui, j'en aurai. (ハ、イ、持ちますませうよ)

Aura-t-il de l'argent? (彼の人は金を持て居るか?)

Oui, il en aura. (左様、持て居らう)

五二一
然るに此部分冠詞の *du, de la, de l'* は不定冠詞 *un, une, des* (*un* は男性の單數、*une* は女性の單數、*des* は兩性を通じた複數) を用ゐる。其 *en* の *de* に其類(此冠詞は類の意味を含んで居る)を加へて返答するの *en* である。(此場合に於ける *en* は「それ」の *en* の意味となる。)

Avez-vous un dictionnaire? (貴方は字典を御持ちですか)

Oui, j'en ai un. (ハ、イ、一冊持て居ります)

(即ち「それの一冊を持て居ます」といふ答へである)

Aurez-vous un cheval cette année? (貴方は今年馬を御持ちなさいませうか?)

Non, je n'en aurai pas. (ハ、イ、持ちませうよ)

(不定形の答へには *un, une* など繰り返す必要なし)

Aura-t-elle une maison? (あの女は家を持ちませうか?)

Oui, elle en aura une. (左様、一軒持て居らうよ)

J'ai des pommes, en voulez-vous? (私は林檎を持って居ますが、如何です御用ひなさいませんか)

Donnez m'en trois. (三つ下さい)

五三二、此方彼の婦人なるといふ場合には唯 monsieur, madame と計りしつて冠詞を附けなすが例である。シカシ此等の人々彼の婦人方といふをうに複數にいふ場合には Ces としめ字を用ひし宜し。

Monsieur 又は madame arrive de Paris (此方此人又は彼の方、彼の婦人)は巴里から唯今着かれました。

Ces messieurs ou ces dames sont dans le jardin. (此等の人々又其等の婦人方は庭に居られます)

五三三、部分冠詞と其關係する名詞との間に形容詞の挿まるときは部分冠詞の代りに單に de を用ひなければならぬ。des も同様である。
(昨三十四年三月九日佛國文部省より發布せられた布告によつて此規則を守る必要はないこととなつた。故に de と書かないうへ du, de la 等と書いてもよい)

じある)

J'ai de bon pain. (私は善いパンを持って居ます)

Nous en avons aussi. (私等も矢張持て居ます)

Cet homme a-t-il de bonne viande? (此人は善い肉を持って居られますか)

Oui, il en a. (左様、持て居れます)

Avez-vous de beaux chevaux? (貴方は綺麗な馬を御持ちですか)

Oui, nous en avons. (ハイ、持て居ます)

Voire sœur a de grands enfants. (貴方の御兄弟(女の)は大きな御子様を御持ちですな)

Oui, vous en avez aussi. (左様、貴方も御持ちですな)

Nous avons de bien mauvaise eau dans la cité. (市内の水は餘程悪いです)

Nous en avons de très-bonne à la campagne. (田舎には非常に善い水が御座います)

Je n'ai pas de. N'avez-vous pas de?

五三四、否定文に於ては疑問状であると否とを問はず部分冠詞と des とを用ゆべし。此處には此等の代りに de を用ひなければならぬ。即ち Je n'ai pas de pain; il n'a

pas de viande(du pain, de la viande ではない) ヲシメヤナド

Je n'ai pas de dictionnaire (私は字典を持ちません)

En avez-vous un? (貴方はそれを一冊御持ちですか)

Mon frere en avait un, mais il n'avait pas de grammaire. (私の兄弟が一冊持て居ま

したけれども、それは文法書を持て居ませんでした)

N'avez-vous pas de couteau? (小刀を一挺御持ちぢやありませんか)

Non, je, n'en ai pas.(いえ、持ちや居ませんです)

N'a-t-il pas d'enfants? (あの人は子供を持て居ませんか)

Non, il n'en a pas. (いえ、持て居ません)

N'ai-je pas de fautes dans mon thème? (私の練習文の中には過ちがありませんか)

Non, vous n'en avez pas. (いえ、ありません)

Marie, n'avait-elle pas de rubans? (マリーはリボンを持て居ませんでしたか)

Elle en avait de très-jolis. (彼女の方は大層綺麗なのを御持ちでしたよ)

注意 譯山の例に示した通り、前の第五百二十三節の場合に於ても、此五

百二十四節の場合に於ても、返答文に en を用ゐることは其前に述べたものと同一ことである。

過去分詞に添えた Avoir (名詞ナリ)

五二五

問ひの言葉の中に名詞がなくして唯過去分詞ナリの際には(主格となる代名詞と助働詞 avoir の轉化したものごとを除く)答ひの文章中には是非其過去分詞を繰り返さなければならぬ。假令ば貴方朝食は済みましたか、即ち Avez-vous déjeuné? ヲシメヤナドの出た時其答ひ Oui, j'ai じや Non, je n'ai pas じや。必ず Yes, I have じや No, I haven't じや。答ひなければならぬ。又單に Oui, j'ai déjeuné じや Non, je n'ai pas déjeuné じや。答ひなければならぬ。又單に Oui, monsieur(セ) ヲシメヤナド Non, madame (マ) ヲシメヤナド。答ひくつゝ。

Avez-vous diné (蜚食は御済みでしたか)蜚食とは晝たけれど、普通夕食を diner といふ。

Oui, j'ai diné. (はい、蜚食は済みました)

A-t-il étudié? (あの人は勉強いたしましたか)

Oui, il a étudié. (左様、あの人は勉強いたしました)

五二六

疑問が否定の形ちて發せられた場合には返答の形ちも違つて來なければなら

ない。即ち

Vous n'avez pas étudié?
N'avez-vous pas étudié?

貴方勉強なさらなかったですか。

といふ問の出た場合は勉強したことを答へるには日本ならば「い」を致しましたよ」といふところなれど佛語では之を其まゝに直譯して Non, j'ai étudiéといふては悪くならざるとして英語の様に問の文の形が奈何であらうとも致しましたと答へをする爲には Ouiでも悪い。此場合には左に舉る様な答へ方をせなければならぬといふ事。

Pardon, monsieur, j'ai étudié.

Si, monsieur, j'ai étudié.

Si monsieur.

Si fait, j'ai étudié.

いゝを、致しました。

(此 si は伊太利語の確定副詞から借つた字で、もとは Oui を意味して居る羅句語の sic から来たものである)

シカシ、これが致しましたといふのではなく「ハイ致しませんでした」といふ答をしやうと思ふならざ

Non, je n'ai pas étudié.

Non, monsieur, je n'ai pas étudié.

Non, monsieur.

などいふべしのである。

五二七、
英語を知らぬ人などは英語で Did You speak?—Yes, I did などいふ其 did に適當する佛語は何であるかなど、穿鑿することが間々あるけれども此 did といふ字は唯英語の Past or perfect tense の符に過ぎないのであるから斯様な場合には其に適當した時さへ持て来ればよいのである。即ち過去分詞と助働詞とを組合せて

Avez-vous parlé?—Oui, j'ai parlé.

とすればそれで宜しいのである。

過去分詞に添ふた Avoir と名詞。

五二八

第五百二十五節以來述べた様な場合に定冠詞 *le, la, les* か又は物主形容詞 *mon, ton, son, notre,* などを持つて居る名詞の加はつた場合には返答文に於ては、其名詞の代名詞 *le, la, les* を繰り返さねばならぬとして其を用ゐる場處は、助働詞の前である(過去分詞の前はなす)。

Avez-vous vu le roi? (貴方は王を御覽になりましたか)

Oui, je l'ai vu. (左様、見ました)

A-t-il acheté la maison? (あの人は家を買ひましたか?)

Oui, il l'a achetée. (左様、買ひました)

A-t-elle bu l'eau? (あの婦人は水を飲みましたか?)

Oui, elle l'a bue? (左様、飲みました)

Ont-ils mangé les pommes? (あの人は林檎を食べましたか?)

Oui, ils les ont mangées. (左様、食べました)

【注意】 上に擧げた例に於て問ひの文中の名詞に適當する代名詞を答への文中の助働詞の前に繰り返すといふことを注意すると同時に返答文中に用ゐられ

五二九

て居る過去分詞の *vu* は男性の單數(其目的格として *l'* 即ち問ひの文中の *roi* を持つて居る。此處に目的格といふは此文典に於ては直定詞 (*complément direct* 又 *régime direct*)といふものである。尚ほ第五十七節及第七十節を参照せよ)で、*achetée* は女性の單數(其目的格として *l'* 即ち *maison* を持つて)で、*bue* も女性の單數(目的格として *l'* 即ち *eau* を持つて)で、*mangées* は女性の複數(目的格として *les* 即ち *pommes* を持つて)であることに注意せよ。之を説明するには

五三〇

【過去分詞の規則】 を擧げなければならぬ。即ち、

Avoir に添へた過去分詞は、目的格即ち直定詞 = *complément direct* ou *régime direct* の前にある時は決して變化しない(主格と一致して變化しない故)けれども、若し目的格の後にある時は其目的格が名詞であると代名詞であることを問はず、性に於ても數に於ても其目的格と一致した形を取らなければならぬ。(第五百二十八節の例の過去分詞の變化は此爲である)

例令ば *Jean a cassé la bouteille.* (ジャンが壺を破つた)より文章に於ては *bouteille* が *cassé* の後にある故 *cassé* は變化せずと止まれども、若し之が

C'est la bouteille que j'ai cassée (これが私の破れた瓶です)
 といふ文章であつて、cassé が que(bouteille) の代名詞の下にあるときは其 que の
 代表して居る名詞即ち bouteille の性と數とを取て、女性の單數(cassée)とならなけ
 ればならないのである。

五三一、
 但し若し斯様な過去分詞の次に不定法働詞若くは現在分詞か過去分詞が
 來れば其目的格の性と數とを取てもよし取らなくてもよしといふことは
 昨年三月九日以來佛國文部省の布達によつてなつた假令ば。

Les fruits que je me suis laissé prendre.
 " " " " laissés "
 " " " " " "
 " " " " trouvés " " "
 の何れを書くもよしといふものになる。

Du, de la, de l', des の先立つ場合。

五三二、
 第五百二十八節の名詞が、定冠詞或は物主形容詞によつて先立たるゝ代りに
 du, de la, de l', des によつて先立たれた場合には其答へには第五百二十節の様
 に目を用ゐる。シカシ其位置は矢張助働詞の前で過去分詞の前ではない。

Aviez-vous acheté du papier? (貴方は紙を御買ひなさいましたか)
 Oui, nous en avions acheté. (ハ、イ、買ひました)
 Avait-elle vendu de la dentelle? (あの婦人はレースを賣りましたか)
 Oui, elle en avait vendu. (左様、賣りました)
 Marie, a-t-elle reçu des lettres? (マリーは手紙を受取りましたか)
 Non, elle n'en a pas reçu. (いゝえ、受取りませんでした)

五三三、
 [注意] 此例に於ては、過去分詞は常に變化しないことに注意せよ。即ち、
 en の後にある過去分詞は變化しないものになる。

Un, une の先立つ場合。

五三四、
 第五百三十二節の du, de la, ... など代りに un, une の用ひらるゝ時を答へた

は en を用ゐて其を助働詞の前に書くとして其返答が確定の場合には un, une を繰り返して否定の場合には繰り返さない。

Avez-vous appris un verbe? (貴方は働詞を御學びましたか?)

Oui, j'en ai appris un. (はい、一つ學びました)

Non, je n'en ai pas appris. (いいえ、學びませんでした)

Aura-t-elle apporté une fleur? (彼の婦人は花を持って参りましたでせうか?)

Oui, elle en aura apporté une. (左様、持て参りましたでせう)

Non, elle n'en aura pas apporté. (いいえ、持て参らなかつたでせう)

否定。

五三五
前には ne... pas しか擧げなかつたが此外佛語には否定に用ゐる言葉が随分澤山ある。

Ne... point. (ナシ)

Ne... jamais. (決してナシ)

Ne... que. (...ナラデハナシ)
Ne... plus. (モハヤナシ)

Ne... rien. (何もナシ)

Ne... guère. (殆どナシ)

Ne... ni. (...モ...モナシ)

Ne... nul(-le) (何もナシ)
(他の意味なしに唯否定する場合に ne... pas 或は ne... point を用ゐるが、ne... point の方が ne... pas よりも余程強い。)

Je n'ai pas d'argent.

Je n'ai point d'argent.

} 私は金を持ちません。

Nous n'avons qu'un livre. (私等は書を一冊しか持ちません)

Jean n'a jamais étudié. (ジャンは決して勉強しませんでした)

Marie n'a rien fait ce soir. (マリ - は此午後何もしませんでした)

Nous n'avons guère bu à dîner. (私等は夕食の時に殆んど飲まなかつたです)

Je n'ai aucun de vos livres. (貴方の本は一冊も持て居ません)

Ils n'ont plus de courage. (おの人達も最早勇氣が無くなりました)

Elles n'ont personne avec elles. (彼の婦人方は誰も伴れて居ません。)

五三六

Nous n' avons ni encre ni plume. (私等は インキも持たず、ペンも持ちません)

Je n'ai nulle envie de voyager. (私は少しも旅行したいと思ひません)

上記の語に不定詞を用ゐる時は、終止形と終止形を綴り返さなければ、不定詞の中へ *ne* も入り、*ne* の *no* の *n* を削いで、*ne* の *n* が

Vous voulez-vous diner avec moi? (私と一緒に夕食をなさいますか)

Pas aujourd'hui, merci. (難有う。今日はよしませう)

Qui est dans la salon? (客間には誰が居るか)

Personne. (誰も居ません)

Qu' avez-vous dans cette boîte? (此箱の中には何かありますか)

Bien. (何もありません)

イギリス的の用ゐられた *Avoir*:

(一國に特有なる *avoir* の方々をイギリス的の *avoir*)

Avoir beau

| *Avoir* l'aire de.

五三六

” besoin de.
 ” bonne mine.
 (” mauvaise mine)
 ” chaud.
 (” grand chaud.)
 ” envie de.
 ” faim.
 (” grand' faim.)
 ” froid.
 (” grand froid.)
 ” honte de.
 ” soin de.
 ” tort.

(解は下を見よ)

” l'intention de.
 ” mal
 (à la tête, à la gorge, aux dents, aux yeux etc)
 ” peur de.
 (” grand peur de)
 ” quelque chose.
 ” raison.
 (” bien raison.)
 ” soif.
 (” grand' soif.)
 (” grand tort.)
 ” —ans.

五三八、

此處に擧げた言ひ方は、各一個の組成動詞と見做して、凡ての語法(mode)及時(temps)を通じて轉化することが出来る。

Avoir faim. (饑る)

Avoir soif. (渴く)

Présent.

J'ai faim.

Tu as faim.

Il a faim.

J'ai soif.

Tu as soif.

Il a soif.

Imparfait.

J'avais faim; soif.

Tu avais faim, soif.

Nous avons faim.

Vous avez faim.

Ils ont faim.

Nous avons soif.

Vous avez soif.

Ils ont soif.

Nous avions faim, soif.

Vous aviez faim, soif.

Il avait faim, soif.

Futur.

Ils ont faim, soif.

J'aurai faim, soif.

Tu auras faim, soif.

Il aura faim, soif.

Nous aurions faim, soif.

Vous auriez faim, soif.

Ils auront faim, soif.

Conditionnel.

J'aurais faim, soif.

Tu aurais faim, soif.

Il aurait faim, soif.

Nous aurions faim, soif.

Vous auriez faim, soif.

Ils auraient faim, soif.

他の mode も temps も推知すること易い故省く。

交他の Avoir froid 寒い(身体が)

„ „ chaud 暑い(„ „)

など其轉化は凡て同様故畧す。

注意 自分等身体に就て、「寒う御坐います」といふ時に於此 avoir froid を用ゐ

五三六、

て、J'ai froid といへども天候に就て「御寒う御坐います」といふ時には faire と
いふ働詞を用ゐて Il fait froid といはなければならぬ。
暑いといふ時もやはり全じことて。

J'ai chaud (暑い(身体が))

Il fait chaud (御暑う御座います(天候が))

である。尚ほ後の單人稱働詞 (Verbe impersonnel ou unipersonnel) を見よ。

Avoir raison (尤もだ, 正當だ)

Avoir tort (違ふ, 悪い, 正しくない)

五四〇

Avez-vous faim? (御なかがすいて居ますか)

Non, je n'ai pas faim (いえ、すいぢや居ません)

Vous avez soif? (渇きますか)

Oui, j'ai grand soif. (ハイ、非常に渇きます)

Vous avez froid? (御寒いですか)

Vous n'avez pas froid? (御寒くはありませんか)

Pardon, j'ai bien froid (いえ、非常に寒いです)

Vous aurez chaud dans un instant (直ぐ暖かくなりますよ)

Quand vous aurez soif, buvez ceci (渇て來ましたら之を御飲みなさい)

Ai-je tort ou raison? (私は正當ですか不正當ですか)

Vous avez tort. (貴方は間違つて居ます, 不正當です)

Non, je n'ai pas tort; j'ai toujours raison. (いや、私は間違つて居ません、私はいつて
も正當です)

Votre frère a tort de sortir; vous avez raison de le gronder. (貴方の御兄弟の外出
さるのは間違つた所爲です。貴方の御叱りなさるのは尤もです)

raison や tort の次へ他の働詞が來る場合には其前に de を加へなければならぬ。

五四一

Avoir besoin de (…が要る)

„ peur de (怖い)

” honte de (慚かしい)
 ” soin de (注意する, 大切にする)
 此等の語の終止地は必ずしも原形終止地を用ゐなければなら
 ず

Avez-vous besoin de ce livre? (貴方は此本がいりますか)
 Oui, j'en ai besoin. (はい、要ります)
 A-t-elle peur de ce chien? (あの婦人は此犬に怖がつて居ますか)
 Oui, elle en a peur. (左様、怖がつて居ますよ)
 Le paysan a-t-il honte de sa conduite? (其田舎人は其行ひを耻て居ますか)
 Oui, il en a honte. (左様、耻て居ます)
 La domestique a-t-elle soin des enfans? (召使は子供に氣を付けて居ますか)
 Oui, elle en a soin. (左様、氣を付けて居ますよ)
 Vous n'avez pas soin de vos livres? (貴方は自分の本を大切にしませんか)
 Pardon, j'en ai soin. (いえ、大切にして居ますよ)

用詞11'

Avoir mal à la tête. (頭が痛む, 頭痛する)
 ” à la gorge. (喉が痛い)
 ” aux dents. (齒が痛む)
 ” aux yeux (眼が悪い)
 此等の語は名詞の前止地を持つ居る故終止地は必ず用ゐなければなら
 ず
 Avez-vous mal à la tête? (貴方、頭痛がいたしますか)
 Oui, j'y ai mal. (はい、頭痛がいたします)
 此處では mal を病氣とか苦痛とか譯して善い。それ故此文を直譯すれば
 い、私は其處に(ア)病氣を持つ、といふことになる。
 A-t-il mal à la gorge? (おの方は喉が痛みますか)
 Non, il n'y a mal. (いえ、痛まなませんよ)
 N'a-t-elle pas mal aux dents? (あの婦人は齒が痛まないますか)

| | |
|-----|---|
| 四四四 | <p>Si, elle y a mal. (いゝえ、痛むんですよ)</p> <p>Vous avez mal <i>aux yeux</i>? (貴方は眼が御悪いんですか)</p> <p>Non, je n'y ai pas mal. (いゝえ、悪くないんです)</p> <p>Avoir mal は斯様な風に身体各部に應用して宜しいのである。Avoir mal a un pied (脚がいたい), Avoir mal à un doigt (指が痛む)などいふ風に、</p> <hr/> <p>Avoir quelque chose (何かある)</p> <p>Avoir l'air. (様子がある, 風がある, 見える)</p> <p>(quelque chose の代りに que を用ゐて同様の意味を表はすことがある)</p> <p>Vous avez quelque chose? (どうかなすつたんですか)</p> <p>Non, je n'ai rien. (いゝえ、何でもありません)</p> <p>Qu'avez-vous? (どうなすつたの)</p> <p>Rien. (何でもありません)</p> <p>Qu'a-t-il? (あの方はどうかしたんですか)</p> |
|-----|---|

| | |
|-----|---|
| 五四四 | <p>Il n'a rien. (どうもないんですよ)</p> <p>Vous avez l'air malade. (貴方御病氣の様ですな)</p> <p>Qu'avez-vous? (貴方、どうかなすつたの)</p> <p>J'ai mal aux dents. (私は齒が痛むんですよ)</p> <p>Ce garçon a l'air fatigué. (此子僧は疲れた様です)</p> <p>Ai-je l'air anglais? (私は英吉利風ですか)</p> <p>Non, vous avez l'air français. (いゝえ、佛蘭西風です)</p> <p>A-t-elle l'air âgé? (彼の女は年取て見えますか)</p> <p>Non, elle a l'air jeune. (いゝえ、若く見えますよ)</p> <hr/> <p>Avoir bonne mine. (善く見える, 顔色がよい)</p> <p>Avoir meilleure mine. (...よりは善く見える)</p> <p>Vous avez bonne mine aujourd'hui. (貴方、今日は御宜しい様ですな)</p> <p>Oui, je me porte mieux, merci. (難有う、今日は俱合が善う御座います)</p> |
|-----|---|

| | |
|-----|--|
| 五四三 | <p>Vous avez meilleure mine qu'hier. (貴方は昨日よりも顔色が善いですよ) Cependant vous avez l'air un peu pâle. (けれども、まだ少々青白く見えますな) Ce pâté a fort bonne mine, en voulez-vous? (此パテ(パン製の食物)は大層甜さうに見えますが、貴方いかいです).</p> |
| | <p>Quel âge avez-vous? (貴方何歳に御なりです) J'ai vingt ans, et mon frère a trente ans. (私は二十歳で私の兄弟は三十歳になります) Quel âge a votre sœur? (貴方の御姉妹はいくつですか) Elle a dix ans. (あれは十歳になります) Votre père n'a pas soixante ans (貴方の父上様は六十歳にはおなりなさいませう) Pardon, il en a soixante-cinq. (いえ、六十五歳です) Ma mère a l'air plus jeune que mon père, cependant elle a cinq ans plus que lui. (私の母は父よりも若く見えますけれど五歳の年上です).</p> |

| | |
|-----|--|
| 五四二 | <p>Avoir beau dire. (徒らにいふ、何といても) Avoir beau faire. (徒らに爲る、どうしたとて) Vous avez beau dire, vous avez tort. (何といたとて君が間違つて居る) Il a beau dire, je ne crois pas. (あれが何といても已は信じない) Vous avez beau faire; vous ne réussirez pas. (貴方がどんなになすたつて成功いたしませんよ)</p> |
| 五四一 | <p>Avoir envie de. (...したい、...したいと思ふ) Avoir l'intention de (...するつもり) J'ai toujours envie de dormir après dîner. (夕食後にはいつでも眠いです) Votre père a-t-il envie d'acheter mon cheval? (貴方の御とつさんは私の馬を買ひたいと御思召のですか) Non, il n'en a pas envie. (いえ左様なことは思つて居ません)</p> |

Qu'avez-vous envie de manger? (何を食べたいと御思ひです)
 Nous avons envie de manger des huîtres. (私等は牡蠣が食べたいのです)
 J'ai l'intention d'aller à Paris l'été prochain. (次の夏には巴里へ行く積りです)
 Qu'a-t-il l'intention de faire? (あの人はどうするつもりなんですか)
 Il a l'intention de rester ici. (あの人は此處に止まるつもりなんです)

五四八

助働詞 être の轉化

Être (ある)

Infinitif.....現在 être

過去 avoir été

Participe présent.....étant.

Participe passé.....été, ayant été.

Indicatif.

Présent.

Je suis

Tu es (常に s で終る)

Il est

Elle est

Nous sommes

Vous êtes

Ils sont

Elles sont.

Imparfait.

J'étais

Tu étais

Il était

Nous étions

Vous étiez

Ils étaient

Passé défini.

Je fus.

Tu fus.

Il fut.

Nous fûmes

Vous fûtes.

Ils furent.

Passé indéfini.

} 長音符(ˆ)を付けること
 を忘るべからず。

| | |
|-------------------------------|------------------|
| J'ai été. | Nous avons été. |
| Tu as été. | Vous avez été. |
| Il a été. | Ils ont été. |
| Passé antérieur. | |
| Quand ou lorsque { J'eus été. | Nous eûmes été. |
| { Tu eus été. | Vous eûtes été. |
| { Il eut été. | Ils eurent été. |
| Plus-que-parfait. | |
| J'avais été. | Nous avions été. |
| Tu avais été. | Vous aviez été. |
| Il avait été. | Ils avaient été. |
| Futur. | |
| Je serais. | Nous serons. |
| Tu seras. | Vous serez. |

| | |
|---------------------------------|-------------------|
| Il sera. | Ils seront. |
| Futur antérieur. | |
| Quand ou lorsque { J'aurai été. | Nous aurons été. |
| { Tu auras été. | Vous aurez été. |
| { Il aura été. | Ils auront été. |
| Conditionnel. | |
| Présent. | |
| Je serais. | Nous serions. |
| Tu serais. | Vous seriez. |
| Il serait. | Ils seraient. |
| Passé (1 ^{re} forme) | |
| J'aurais été. | Nous aurions été. |
| Tu aurais été. | Vous auriez été. |
| Il aurait été. | Ils auraient été. |

| | |
|---------------------------------------|--------------------|
| Passé (2 ^e forme) | |
| J'eusse été | Nous eussions été. |
| Tu eusses été. | Vous eussiez. été. |
| Il eût été. | Ils eussent été. |
| Impératif. | |
| Présent ou Futur. | |
| | Soyons. |
| Sois. | Soyez. |
| | |
| Subjonctif. | |
| Présent ou Futur. | |
| (Il faut, il faudra, il est possible) | |
| Que je sois. | Que nous soyons. |
| Que tu sois. | Que vous soyez. |

| | |
|--|------------------------|
| Qu' il soit. | Qu'ils soient. |
| Imparfait. | |
| (Il fallait, il faudrait, il était possible) | |
| Que je fusse. | Que nous fussions. |
| Que tu fusses. | Que vous fussiez. |
| Qu'il fût. | Qu'ils fussent. |
| Passé | |
| (Il a fallu, il aura fallu, il est possible) | |
| Que j'aie été. | Que nous ayons été. |
| Que tu aies été. | Que vous ayez été. |
| Qu'il ait été. | Qu'ils aient . été. |
| Plus-que-parfait. | |
| (Il aurait fallu, il eût fallu, il était possible) | |
| Que j'eusse ^e été. | Que nous eussions été. |

Que tu eusses été.
Qu'il eût été.

Que vous eussiez été.
Qu'ils eussent été.

五四九

此處に擧げた être の疑問狀否定狀、否定疑問狀は

Suis-je? Je ne suis pas. Ne suis-je pas?

Es-tu? Tu n'es pas. N'es-tu pas?

Est-il? Il n'est pas. N'est-il pas?

等で avoir の場合と少しも異るところがないから別に擧げない。之を學ぶ諸君の方で自ら之を組立て、勉強する方が却つて爲になる。又 Jean est-il ici? などやうに始めに名詞を置いて、其名詞に對する代名詞を用ゐて疑問を作ること、第五百十七節に述べたところと少しも相異がないから之も改めて述べない。

五五〇

形容詞及過去分詞と共に用ゐられた être.

Êtes-vous fatigué? (貴方は御疲れてですか)

五五一

Oui, je suis très fatigué. (はい、余程疲れました)
Est-il jeune ou vieux? (あの人は若いですか年取ってますか)
Il est jeune. (若う御座います)
Est-elle jolie? (あの婦人は愛らしいですか)
Oui, elle est fort jolie. (左様、非常に愛らしいです)

日本語の「其通」に對する Je.

五五二

右に擧げた例の様に、或問に對して答ふる時に間に用ゐた言葉を繰り返す代りに(或は同一フレーズ中の第二のプロポジションに於て前に用ゐた言葉を繰り返す代りに)前に用ゐた言葉の性にも數にも關係なく唯「le」の一字を以て之に代へることが出来る。之は日本語の「其通」といふ言葉と大抵同じ様である。日本語で「私もとは有福でした、今は其通ぢやありません」といふ時の「其通」は「今は有福ぢやありません」といふ有福の代りに用ゐらるゝのである。

J'étais riche, mais je ne le suis plus. (私は富て居ましたけれども今は最早其通ぢやありません)

Etes-vous marié? (貴方は結婚なさいましたんですか)
 Oui, je le suis. (左様、其通です)
 Non, je ne le suis pas, (いゝえ、さうぢやありません)
 Est-ce que vos livres sont usés? (貴方の本は破損して居ますか)
 Oui, ils le sont. (左様、さうです)
 Nous sommes pauvres; vous l'êtes aussi. (私等は貧乏です。貴方もさうです)

五五三

又其前の様な問答文に於ては答へるの時に問の時に用ゐた形容詞斗りを繰り返して答ふるが如し。

Etes-vous fâché? (貴方は御腹が立ちますか)
 Oui, très-fâché. (左様、非常に腹が立ちます)
 Non, pas trop. (いゝえ、左程でもありません)
 La maison est-elle grande? (家は大きい御座いますか)
 Oui, très-grande. (左様、余程大きいです)

Le jardin est-il grand? (庭は大きいですか)
 Pas trop. (左程でもありません)

N'est-ce pas? (さうぢやありませんか)

此言葉は佛蘭西語には屢用ひらるゝ言葉で初めに確定文を置いて其後に之を以て疑問状にするのじむる殆んど疑問状にする必要の無い際にも口癖の様には n'est-ce pas と入るゝをいふる(無回答の言葉の後には大抵用ゐられる)

五五四

Je suis en retard, n'est-ce pas? (私は遅かつたです、左様ぢやありませんか)
 Il est à Rome, n'est-ce pas? (あの人はローマに居ます、さうぢやありませんか)
 Vous parlez français, n'est-ce pas? (貴方は佛蘭西語を御話なさいます、さうぢやありませんか)
 Il pleut, n'est-ce pas? (雨が降て居ます、さうぢやありませんか)

Est-ce que?

五五五、

如何なる働詞ても此 est-ce que を用ゐて疑問狀にすることが出来る。即ち、

- Est-ce que j'ai? (私が持つか)
- Est-ce que j'avait? (私が持ちした)
- Est-ce que je dîne? (私が夕食するか)
- Est-ce que je suis? (私がるか)

凡て直譯也

等

である。シカシ此 est-ce que には疑ひ或は驚ろきの意味の添ふ時がある故之を用ゐるには注意を要するのである。尙ほ後の條に説かう。

驚駭のいひ表はし方。

五五六、

日本では驚ろきの意味をいひ表はすに普通代名詞斗りを用ひてやる。即ち私は「疲れました」といふのに對しては「おなたが……」といふし、「おの人は善く歌ひます」といふに對しては「あれが……」といふ。けれども、副詞を用ゐることも中々多い。私は「疲れました」「ほん」とに「彼の人は善く歌ひます」と「ほん」とになどて

ある。佛語に於ては此第二のいひ表はし方即ち副詞を用ゐるのである。

J'ai fatigué. (私は疲れました) — Vraiment! (ほんとに)

J'aime cela. (私は之が好きです) — Oui? En vérité! (さう。ほんとに)

Il peint à ravir. (あの人は綺麗に畫を書きます) — Vraiment! (ほんとに)

Elle ne chante pas (あの女は歌ひません) — Non? (歌ひません)

Votre frère est-il à Paris, en France, dans sa chambre?

五五七、

此處に書た文章の様に場處の名詞の前に à, en, dans, sur, sous などの用ゐられたものが être 働詞を以て組立てた文章中にある時は第二のノンロマシンか又は返答の文に於ては之に對してはを書かぬばならぬ。此處では「此處に」其處に等を意味す。

La reine est-elle à Londres? (女王はロンドンに居られますか)

Non, elle n'y est pas. (いえ、其處には居られません)

Monsieur votre père est-il à la maison? (貴方の御父さんは御うちで御いでですか)

Il n'y est pas; il y sera à six heures. (いゝえ、居ません、六時には居ませう)
 Madame votre mère et mademoiselle votre sœur sont-elle en France?
 (貴方の御母さんと御兄弟(女の)さんはフランスに御いでなさいませうか)
 Oui, elles y sont. (左様です。其處に居ます)

【注意】 上の例に書いた通り。或人に對して其血族のことをいふ際には男ならば monsieur, 女ならば madame とか mademoiselle とかをを用ゐた方が丁寧となるのである。

Comment se porte monsieur votre père? madame votre mère? monsieur votre frère?
 mademoiselle votre sœur? (貴方の御父さん、御母さん、御兄弟さん、御姉妹さんは御機嫌
 ですか)といふやうに。

être と 綴き分詞。

凡この動詞の綴き分詞は être 及び avoir と共に用ゐらるゝなりとて綴ぐる動詞

五五九、

連 être と 綴き分詞。

| 男性 | 女性 | 複數 | 男性 | 女性 | 複數 |
|-----------|-----|--------------|-----------|-----|----------------|
| Accouru, | -e, | -s, (走る) | Parti, | -e, | -s, (出立する) |
| Allé, | -e, | -s, (行く) | Parvenu, | -e, | -s, (達する, 送る) |
| Arrivé, | -e, | -s, (到着する) | Reintré, | -e, | -s, (歸る) |
| Descendu, | -e, | -s, (降りる) | Resté, | -e, | -s, (止まる) |
| Devenu, | -e, | -s, (...となる) | Retourné, | -e, | -s, (還る, 返還する) |
| Entré, | -e, | -s, (入る) | Sorti, | -e, | -s, (行く, 外出する) |
| Monté, | -e, | -s, (登る, 乗る) | Tombé, | -e, | -s, (轉倒する) |
| Mort, | -e, | -s, (死ぬ) | Venu, | -e, | -s, (来る) |
| Né, | -e, | -s, (生る) | | | |

此外再歸動詞は凡し être のなと轉化す。

Mon frère est allé à Paris. (私の兄弟は巴里に行きました)
 Pourquoi n'y êtes-vous pas allé avec lui? (何故貴方は御一緒に御いでなさらなかつたの

です)

Parce que j'y suis déjà allé. (私は行たことがありますからです)

Le facteur est-il venu? (集配人は来たか)

Vous êtes resté longtemps à sa maison. (貴方はあの人の家に永く御止まりでしたな)

Allez voir si la voiture est arrivée. (車が着いたか見ておいで)

Êtes-vous sorti hier soir? (昨夕は御出かけでしたか)

Comment! vous n'êtes pas encore parti? (どうなすったんです、まだ御出立なさらないですか)

Ces messieurs sont descendus à l'hôtel continental (皆ながホテルコンチネンタルへ

投宿しました。)

Entrons, tout le monde est entré. (サア、は入りませう。皆が入つてしまひました)

Je suis rentré hier à sept heures. (私は昨日七時に帰宅いたしました)

Où votre fils est-il né? (貴方の御子息さんは何處で御生れなさいましたか)

Il est né en Amérique, et ma fille est née à Tokyô. (おれはアメリカで生れました。娘

は東京で生れましたのです)

Et Vous, où êtes-vous né? (そして貴方は、貴方はどこで御生れなさいました)

Je suis né ici. (私は此處で生れました)

規則動詞の第一變化 (or の語尾のたの體に出)

HKO'

變體動詞——Parler (話す)

Infinitif: présent on futur...parler; passé...avoir parlé.

Participe: présent...parlant; passé...parlé, e, ayant parlé.

Indicatif.

Présent

Je parle.

Nous parlons.

Tu parles.

Vous parlez.

| | | |
|--------------|-------------------|---------------------------|
| Il parle. | Il parlent. | |
| Elle parle. | Elles parlent. | |
| | Imparfait. | |
| Je parlais. | Nous parlions. | |
| Tu parlais. | Vous parliez. | |
| Il parlait. | Ils parlaient. | |
| | Passé défini. | |
| Je parlai. | Nous parlâmes. | } 長音符(ハ)を付する ことを忘るべからず |
| Tu parlas | Vous parlâtes. | |
| Il parla. | Ils parlèrent. | |
| | Passé indéfini. | |
| J'ai parlé. | Nous avons parlé. | |
| Tu as parlé. | Vous avez parlé. | |
| Il a parlé. | Ils ont parlé. | |

| | | |
|-----------------|--------------------|--|
| | Passé antérieur | |
| J'eus parlé. | Nous eûmes parlé. | |
| Tu eus parlé. | Vous eûtes parlé. | |
| Il eut parlé. | Ils eurent parlé. | |
| | Plus-que-parfait. | |
| J'avais parlé | Nous avions parlé. | |
| Tu avais parlé. | Vous aviez parlé. | |
| Il avait parlé. | Ils avaient parlé. | |
| | Futur. | |
| Je parlerai. | Nous parlerons. | |
| Tu parleras. | Vous parlerez. | |
| Il parlera. | Ils parleront. | |
| | Futur antérieur. | |

| | |
|-------------------------------|---------------------|
| J'aurai parlé. | Nous aurons parlé. |
| Tu auras parlé. | Vous aurez parlé. |
| Il aura parlé. | Ils auront parlé. |
| Conditionnel. | |
| Présent ou Futur. | |
| Je parlerais. | Nous parlerions. |
| Tu parlerais. | Vous parleriez. |
| Il parlerait. | Ils parleraient. |
| Passé (1 ^{re} forme) | |
| J'aurais parlé. | Nous aurions parlé. |
| Tu aurais parlé. | Vous auriez parlé. |
| Il aurait parlé. | Ils auraient parlé. |
| Passé (2 ^e forme) | |

| | |
|-------------------|----------------------|
| J'eusse parlé. | Nous eussions parlé. |
| Tu eusses parlé. | Vous eussiez parlé. |
| Il eût parlé. | Ils eussent parlé. |
| Impératif. | |
| Présent ou Futur. | |
| | Parlons. |
| Parle. | Parlez. |
| | |
| Subjonctif. | |
| Présent ou Futur. | |
| Que je parle. | Que nous parlions. |
| Que tu parles. | Que vous parliez. |
| Qu'il parle. | Qu'ils parlent. |
| Imparfait. | |

[3^e] —aient, —rout, —raient,

五六三、佛蘭西語の中で尤も多く使はるゝ働詞は此第一轉化の働詞であつて、其數は少なくも全働詞の五分の四に上るのみならず、尙ほ年と共に此轉化に屬する新働詞が作られて居るのである。

五六四、疑問狀否定狀等の作り方も Avoir や être の時と少しも相違はない。

- Parlé-je? Je ne parle pas.
- Parles-tu? Tu ne parles pas.
- Parle-t-il? Il ne parle pas.
- Parle-t-elle? Elle ne parle pas.
- Parlons-nous? Nous ne parlons pas.
- Parlez-vous? Vous ne parlez pas.
- Parlent-ils? Ils ne parlent pas.
- Parlent-elles? Elles ne parlent pas.

- Ne parle-je pas?
- Ne parle-t-il pas?
- Ne parlez-vous pas?
- Ne parlent-elles pas?

五六五、*e*を語尾とする働詞の *indicatif présent* の第一人稱の單數は疑問狀に用ゐる際には前の例の通り語尾の *e* の上に鋭音符を付けなければならぬ。これは口調の爲である。

Parlé-je? Donné-je? Marché-je?

とやうに、又 *t* を三人稱の單數の働詞と代名詞との間に挿むことも *avoir* の時と同じである。これも口調の爲である。

五六六、第一人稱單數の語尾の *e* の上に鋭音符を用ゐることは、此處に述べた *e* の働詞のみならず、*ir* に屬する働詞の中の *cueillir*, *chir*, *souffrir*, *ouvrir* などの *indicatif* の *présent* の第一人稱の單數にも應用せねばならない。

Oueillé-je? Offré-je? Souffré-je?

などいふやうにシカシ斯くする代りに
凡て斯様な働詞を通じて *est-ce que* を用ゐて疑問状を作るのも一法である。此方が耳にも心地よく疑問といふこともキャバリわかる。即ち

Est-ce que je souffre? *Est-ce que je queille?*

Est-ce que je couvre? *Est-ce que je parle?*

のやうにして此方を選ぶと前に挙げた。に鏡音符を付ける方を選ぶとは人々の隨意である。

けれど *mentir*, *sortir*, *partir*, *dormir*, *battre*, *vendre*, *courir*, *condre* などの様に其 *indicatif* の *présent* の單數の第一人稱が唯一綴しかない字に對しては *est-ce que* は是非用ゐなければならぬ。即ち

Mens-je? *Est-ce que je mens?*

Sors-je? *Est-ce que je sors?*

Pars-je? *Est-ce que je pars?*

Dors-je? *Est-ce que je dors?*

なと、は
は
なと、は
なと、は
なと、は

| | | | |
|------------------|---|-----------------------------|---|
| <i>Bats-je?</i> | な | <i>Est-ce que je bats?</i> | は |
| <i>Vends-je?</i> | な | <i>Est-ce que je vends?</i> | は |
| <i>Cours-je?</i> | な | <i>Est-ce que je cours?</i> | は |
| <i>Coude-je?</i> | な | <i>Est-ce que je coude?</i> | は |

五六七、

又常談の際に主として用ゐらるる過去は第四百九十七節の第二時期の第三にも一寸述べて置いた通り *passé indéfini* である。此 *passé indéfini* は全く過ぎ去つた過去のことでも又其時の一部が語に際し尙ほ残つて居ても差支なく用ゐらるゝ時故余程自由の多く「時」である。即ち

J'ai parlé à votre ami ce matin. (今朝あなたの御友達と話しました)

Je n'ai pas trouvé mon chapeau hier. (昨日私の帽子を見付けませんでした)

Mon frère a écrit au président. (私の兄弟は大統領に手紙をやりました)

A-t-il reçu la lettre? (あの方は手紙を受取りましたか)

五六八、

日本語の過去を佛語の未來でいひ表はす場合。

「...したならば」とか「...したときにかいふ風に日本語では過去を用ゐる場合に佛語では未來を用ゐて其上に quand という字を置くのが例である。假令は、

Nous vous enverrons des pommes, quand elles seront mûres. (林檎が熟しましたならば、

御送り申ませう)

Je passerai chez vous, quand je serai à kyôto. (私が京都に行きました時に御訪ねい

たさせう)

Quand j'aurai de l'argent, je viendrai. (金が手にけいりしましたならば、参りませう)

Écrivez-moi, quand vous arriverez. (御着きなさいましたら、御手紙を下いさ)

第一轉化に屬する働詞 (Parlerと同様ニ)
(轉化する働詞)

普通用ゐらるゝ第一轉化の働詞の一部を練習として左に掲ぐ。初めて此章を學ぶものは盡く其字を暗記する必要なけれども種

五六九、

々の字に就て第一轉化法を練習すべし。

| | | |
|--------------------|------------------|-------------------|
| Abaisser. | s'Accoutumer (à) | Allumer. |
| Abandonner. | Accuser. | Amener. |
| Abîmer. | Achever. | Anuser. |
| s'Abonner. | Achever. | Analiser. |
| Abriter. | Acquitter. | Annoncer. |
| s'Abriter. | Additionner. | Appeler. |
| Abuser (de). | Admirer. | Apporter. |
| Accabler. | Addresser. | Apprécier. |
| Accepter. | Affliger. | Appréier. |
| Accompagner. | Aider. | Apprivoiser. |
| Accorder. | Aimer. | Approcher. |
| s'Accorder (avec). | Altérer. | s'Approcher (de). |
| Accoutumer. | Ajouter. | Approuver. |

| | | |
|---------------|------------|---------------|
| Appuyer. | Baigner. | Calomnier. |
| Arracher. | Baiser. | Casser. |
| Arroser. | Baisser. | Causer. |
| Assister (à). | Balayer. | Céder. |
| Associer. | Baptiser. | Chanter. |
| Assurer. | Bavarder. | Charger. |
| Attacher. | Bêcher. | Charmer. |
| Attaquer. | Bercer. | Chasser. |
| Attraper. | Boutonner. | Chaffer. |
| Avaler. | Briller. | Chercher. |
| Avancer. | Brûler. | Coiffer. |
| Augmenter. | | Commander. |
| Avouer. | Cacher. | Commencer. |
| | Cacheter. | Complimenter. |

| | | |
|----------------|-----------------------|-----------------|
| Compter. | se Coucher. | Déchiffrer. |
| Compter (sur). | Couper. | Déchirer. |
| Confesser. | Courtiser. | Décider. |
| Conjuguer. | Coûter. | Déclarer. |
| Conseiller. | Crayonner. | Découper. |
| Consulter. | Créer. | Défier. |
| Contenter. | Crier. | se Défier (de). |
| Contrarier. | Cultiver. | Dégrafer. |
| Conter. | | Déjeuner. |
| Continuer. | Danser. | Déliar. |
| Converser. | Daigner. | Déménager. |
| Copier. | Dater. | Demeurer. |
| Corriger. | Débarquer. | Dépenser. |
| Coucher. | se Débarrasser. (de). | Déranger. |

| | | |
|--------------|--------------|----------------|
| Désaltérer. | Dîner. | Égayer. |
| Désenivrer. | Douter (de). | Égratigner. |
| Désennuyer. | Donner. | Embarquer. |
| Déshabiller. | Doubler. | Embarrasser. |
| Déshonorer. | Durer. | Embrasser. |
| Désirer. | | Emmener. |
| Dessiner. | Éclairer. | Empêcher. (de) |
| Détacher. | Economiser. | Employer. |
| Détromper. | Écouter. | Empoisonner. |
| Développer. | Éffacer. | Emporter. |
| Dévider. | Effrayer. | Emprunter. |
| Dictier. | Égaler. | Endurer. |
| Différer. | Égarer. | Enfermer. |
| Digérer. | s'Égarer. | Engraisser. |

| | | |
|-------------|------------------|--------------|
| Enivrer. | Escompter. | Expliquer. |
| Enlever. | Espérer. | |
| Ennuyer. | Essayer (de, à). | Féliciter. |
| Enrhumer. | Essuyer. | Fermer. |
| s'Enrhumer. | Estimer. | se Fier (à). |
| Enseigner. | Étonner. | Flatter. |
| Entrer. | s'Étonner (de). | Former. |
| Envelopper. | Étudier. | Frapper. |
| Envier. | Éveiller. | Frissonner. |
| Environner. | Éviter. | Fumer. |
| Envisager. | Excuser. | |
| Épargner. | s'Excuser. | Gager. |
| Épier. | s'Exercer (à). | Gagner. |
| Épouser. | Exiger. | Ganter. |

| | | |
|-------------|-----------|-----------|
| Garder. | Imprimer. | Lier. |
| Gâter. | Insulter. | Livrer. |
| Gêner. | Inventer. | Louer. |
| Goûter. | Irriter. | |
| Griffonner. | | Manquer. |
| Griser. | Jeter. | Marquer. |
| Gronder. | Jouer (à) | Marcher. |
| | | Marier. |
| Habiller. | Labourer. | Menacer. |
| Honorer. | Lâcher. | Mendier. |
| Humilier. | Laisser. | Mener. |
| | Laver. | Mépriser. |
| Ignorer. | Lever. | Mériter. |
| Imaginer. | se Lever. | Meubler. |

| | | |
|-----------|-------------------|-----------------|
| Monter. | Offenser. | Pincer. |
| Montrer. | Oser. | Piquer. |
| | Ôter. | se Piquer (de). |
| Négliger. | Oublier. | Pleurer. |
| Nettoyer. | | Ponctuer. |
| Nier. | Panser. | Porter. |
| Nommer. | Pardonner. | Poser. |
| Nouer. | Partager. | Pousser. |
| Noyer. | Passer. | Prêcher. |
| Nager. | Passer (chez, à). | Préférer. |
| | Pêcher. | Préparer. |
| Obliger. | Pécher. | Présenter. |
| Observer. | Peler. | Presser. |
| Occuper. | Penser (à, de). | Prêter. |

| | | |
|--------------|--------------|-------------|
| Prier. | Raisonner. | Remercier. |
| Priver. | Ramasser. | Remonter. |
| se Promener. | Ramener. | Remuer. |
| Prononcer. | Ranger. | Rencontrer. |
| Proposer. | Rappeler. | Reprocher. |
| Protéger. | Rapporter. | Respecter. |
| Qualifier. | Raser. | Respirer. |
| Quereller. | Réciter. | Rester. |
| Questionner. | Recommander. | Rêver. |
| Quitter. | Récompenser. | Ronger. |
| Raconter. | Refuser. | Ruiner. |
| Raffiner. | Regarder. | Saluer. |
| | Regretter. | Sauter. |
| | Relier. | |

| | | |
|-------------|-----------------|-----------------|
| Sauver. | Succéder (à) | User. |
| Semer. | Tâcher (à, de). | se Vanter (de). |
| Serrer. | Tailler. | Veiller. |
| Soigner. | Tarder (à, de) | Verser. |
| Sonner. | Tirer. | Vider. |
| Souhaiter. | Tomber. | Visiter. |
| Souigner. | Tousser. | Voler. |
| Soupçonner. | Tourner. | Voyager. |
| Sucrer. | Travailler. | etc. etc. |
| Supposer. | Tromper. | |
| Songer (à). | se Tromper. | |
| Souper. | Trouver. | |
| Soupirer. | | |
| Sangloter. | | |

五七〇

第一轉化に屬する働詞の綴字法に就くの注意。

Parler 及右に擧げた各働詞を轉化するに就して左に掲ぐる注意を忘るはならぬ。

-GER へ終る働詞は

(changer
manger
nager
の様に。)

「サ」行音を保たしむる爲め a 及び o の前に e を殘すべし。

例。 nous changeons, tu manges, ils nagent.

-OER へ終る働詞は

(percer
commencer
menacer
の様に。)

e の軟音を保たしむる爲め a, o の前の e には「セ」を付すべし。

例。 je commenceais, vous menaçâtes.

-UER へ終る働詞は

(jouer.
louer.
tuer
の様に。)

前における母音と「ゾ」フ「ン」を爲すことを避ける爲めに ions, iez の i の上に双點を付すべし。

例。 nous jouions, nous tuiez.

-IER へ終る働詞は

(prier.
supplier.
sacrifier.
の様に。)

indicatif の imparfait の第一及び第二人称の複數と subjonctif の présent とには、i を二つ共書くべし。

例。 nous priions, vous priiez; que nous supplions, que vous suppliez.

-er の前に無聲の e を持つ働詞は

(mener
passer
remuer
の様に。)

次の綴りが無聲の e へ終る場合には此 e に鈍音符を付すべし。
例。 je mène, tu mènes, je mènerai, qu'ils mènent.
(但し eler 及 eter へ終る働詞は此中に算入せず)

-ELER, -ETER へ終る働詞は

(appeler
jeter
cacher
の様に。)

無聲の e の前には子音を二重にすべし
例。 j'appelle, tu appelles, il appelle; je jeterai, tu jetteras,

例外。 { acheter
geler
peler 等 } これ等の働詞は一般の規則に従うて e の上に鈍音符を取る。
例。 j'achète, il gèle.

er の前に é を持つ働詞は……

(espérer,
céder
préférer
の様に。)

無聲の e の前に於ては其 é を è に代ゆべし。
例。 j'espère, tu espères, il espère, vous espérez, ils espèrent.

例外。 { éger 及
égèrer 等 } 即ち、créer, agréer, abrégèr, protégèr 等、此等の働詞は凡て其銳音符を失はず。
例。 j'agrée, tu agrées, nous agréons, elle fut créée.

-YER へ終る働詞は

(payer,
employer
appuyer
の様に。)

無聲の e の前には y を i に代ゆべし。
例。 je paie, tu paies, il paie, nous payons, vous payez.
ils paient, j'emploierai, tu emploieras.

-yer で終る働詞の中、佛國學士會院の説では -ayer で終る働詞は e の前にも y を其儘保存してよいのである。即ち前に挙げた payer など其一つで、
je paye, tu payes, il paye としてよいのである。

又 -eler, -eler で終る働詞の例外は前に挙げた三つの外、boureler, celer, déceler, dégelier, écarteler, épousseter, harceler, marteler, modeler, racherer も皆さうである。

働詞の ロンクマン。(終止形)

五七一

働詞名詞或は代名詞は働詞の ロンクマンとなる。

ロンクマンとコップの代名詞

能動調働詞(他働詞)の コンプレマン
として用ゐらるゝ代名詞。

Me (私を)
Te (お前を, 君を)
Le (彼を, それを)

自働詞の コンプレマンとして用ゐ
らるゝ代名詞。

Me (私に)
Te. (お前に, 君に)
Lui (彼に, 彼女に, それに)

Le (彼女を, それを)
Nous (我等を)
Vous (貴方を, 諸君を)
Les (彼等を, 彼女等を, それらを)

Nous (我等に)
Vous (貴方に, 諸君に)
Leur (彼等に, 彼女等に, それ等に)
Y (其處に, それに, それらに, 又時として
は彼(等)に, 彼女(等)に)

五七二

〔注意一〕 上に挙げた代名詞は殆んど凡ての場合に於て働詞の前に置かる。

〔注意二〕 上に挙げた代名詞は、第三人稱、即ち、

Le, La, Les. と Lui, Lui, Leur.

を除けば他は皆同一文字なることに注意せよ。

右に挙げた代名詞の外に他は pronoms personnels séparables (分離的代名詞)と云ふ名詞がある。即ち次の前置詞と共に用ひらるゝ場合には大抵此代名詞を用ゐる。

(avant) moi. 私(の前に)
(après) toi. お前(の後に)
(derrière) lui. 彼(の後ろに)

五七三

| | |
|----------------|---------------|
| (contre) elle. | 彼女(に對して) |
| (envers) nous. | 我等(の方に) |
| (avec) vous. | 貴方(と共に) |
| (sur) eux. | 彼等(の上に) |
| (pour) elles. | 彼女等(の爲に、に對して) |

五七四

用例

用ゐる方に就ては詳しく説明せず左の例によつて會得すべし。(用ゐる方は助働詞 avoir の終り親づたまふことゝ注意せよ)

Parlez-vous le français? (フランス語を御話しなさいませうか)

Oui, je le parle. (はい、話します)

【注意】國語に就てゐる時には parler は能動詞(他働詞)なれども、其他の時には 凡て自働詞なりと知るべし。

Aimez-vous Charles? (貴方はシャルルを可愛がられますか)

Oui, je l' aime, (左様、可愛がります)

Aimez-vous le vin? (貴方は酒が御好きですか)

Non, je ne l' aime pas. (いいえ、好きません)

Connaissez-vous ma maison? (私の家を御存じですか)

Je la connais, (存じて居ます)

Parlez-vous de mon père? (貴方は私の父の事を御話してですか)

(直譯すれば「貴方は私の父に就て話すかである」)

J' en parlais. (話して居ります「私はそれに就て話す」)

Vous mangez du pain? (パンを御上りですか)

J' en mange peu. (少し斗りやつて居ます)

Vend-il de la soie? (あの人は絹を賣りますか)

Non, il n' en vend pas. (いいえ賣りません)

Jouez-vous du violon? (貴方はヴァイオリンを御やりますか)

Oui, j'en joue. (ハイ. やります)

注意 violon や flûte(笛)を奏することを jouer といひ, guitare (四筋或は六筋の絲を張た
樂器)や harpe(立琴)の様なものを弾ずることを pincer といひ, piano を奏することを toucher
といふ)

Elle aime un Italien, n'est-ce pas? (あの婦人は伊太利人が好です。さうぢやありませんか)

Oui, elle en aime un. (左様. あの方は好です)

Allez-vous à Paris? (巴里に御いでいますか)

Oui, j'y vais. (ハイ. 参ります)

Danse-t-il à l'opéra? (あの人はオペラで踊りますか)

Oui, il y danse. (左様, 踊ります)(左様, 其處で踊ります)

Elle ne chante pas au concert? (あの婦人は合奏會で歌ひませんか)

Pardon, elle y chante. (いえ. 歌ひますよ)

Couchez-vous ici? (貴方, 此處で寝ますか)

J'y couche rarement. (稀に寝ます)

Joue-t-il aux cartes? (彼の人はカルタをやりますか)

Il y joue trop. (チトやり過る方です)

Vous pensez à moi? (貴方は私のことを御思ひですか)

J'y pense sans cesse. (私は始終思つて居ます)

(人に就ていふ場合には y の代りに à lui, à elle, à vous, à eux 等を用ゐて宜し, 即ち Je pense à vous sans cesse. などやうに)

Je pense à la France. (私は佛ランスを思つて居ます)

Vous y pensez peu. (貴方は少々御思ひなされる斗りです)

Aimez-moi. (私を可愛がつて下さい)

Ne m'aimez pas. (私を可愛がつちやいけませんよ)

Parlez-en. (其に就て御話しなさい)

Mangeons-en. (それを食べませう)

Dinez-y. (其處で御上りなさい)(夕食を)

Vous ressemblez à votre mère. (貴方は貴方の御母さんに似て御いでなさいます)

Je lui ressemble beaucoup. (私は餘程似て居ます)

Vous pardonnerez à ces enfants, n'est-ce pas? (貴方は此子供衆を御赦しなさいませうな)

Non, je ne leur pardonnerai pas. (いえ、私は其等を赦しません)

Pourquoi nuire ainsi à votre voisin? (何故、貴方の近邊の人をそんなに妨害するんですか)

Lui ai-je nui? (私はあの人を妨害しましたか)

Mettez de l'encre dans l'encrier. (インキ壺の中へインキを御入れなさい)

J'y en ai mis. (其中へ入れました)

Donnez-vous des leçons à ces enfants? (此子供等に日課を御教授ですか)

Oui, je leur en donne. (ハイ、其等に教へて居ます)

Vous avez le livre de Charles. Rendez-le-lui. (貴方はシャルルの本を御持ちです。それをあれに御返しなさい)

Elle donne du grain aux oiseaux dans la cour? (あの女は庭で鳥共に穀物をやりますか)

Elle leur y en donne tous les matins. (毎朝やつて居ますよ。「彼女は毎朝彼等に其處で其を與へる」)

注意 間定詞が第一人稱又は第二人稱の時は le, la, les(直定詞)の前に位地を占める。

Je vous le donne. (私は貴方に其を上げます)

Il me la donne. (あの人には私に其をよこす)

Elle nous les donne. (あの女は私等にそれをよこす)

又若し間定詞が第三人稱なれば直定詞は其前に位置を占む。

Je le lui donne (私は其を彼の人にやる)

Je le leur donne. (私は其をおの人等にやる)
 又確定状の命令法に於ても直定詞は間定詞(第一第二人称にても)の前に置く。
Donnez-le-moi. (私に其を下さい)
Donnez-le-nous. (私等に其を下さい)

規則動詞の第二轉化

五半用

終止動詞……Fini (終る)

Infinitif …… *Présent ou futur Finir; Passé Avoir fini.*

Participe …… *Présent Finissant; Passé Fini,-e, ayant fini.*

Indicatif.

Présent.

Je finis.
Tu finis.
Il finit.

Nous finissons.
Vous finissez.
Ils finissent.

| | |
|----------------------|-------------------------|
| Imparfait. | |
| <i>Je finissais.</i> | <i>Nous finissions.</i> |
| <i>Tu finissais.</i> | <i>Vous finissiez.</i> |
| <i>Il finissait.</i> | <i>Ils finissaient.</i> |
| Passé défini. | |
| <i>Je finis.</i> | <i>Nous finîmes.</i> |
| <i>Tu finis.</i> | <i>Vous finîtes</i> |
| <i>Il finit.</i> | <i>Ils finirent.</i> |
| Passé indéfini. | |
| <i>J'ai fini.</i> | <i>Nous avons fini.</i> |
| <i>Tu as fini.</i> | <i>Vous avez fini.</i> |
| <i>Il a fini.</i> | <i>Ils ont fini.</i> |
| Passé antérieur. | |
| <i>J'eus fini.</i> | <i>Nous eûmes fini.</i> |

長音符(ˆ)に注意せよ

| | |
|-------------------|-------------------|
| Tu eus fini. | Vous eûtes fini. |
| Il eut fini. | Ils eurent fini. |
| Plus-que-parfait. | |
| J'avais fini. | Nous avions fini. |
| Tu avais fini. | Vous aviez fini. |
| Il avait fini. | Ils avaient fini. |
| Futur. | |
| Je finirai. | Nous finirons. |
| Tu finiras. | Vous finirez. |
| Il finira. | Ils finiront. |
| Futur antérieur. | |
| J'aurai fini. | Nous aurons fini. |
| Tu auras fini. | Vous aurez fini. |
| Il aura fini. | Ils auront fini. |

| | |
|-------------------------------|---------------------|
| Conditionnel. | |
| Présent ou Futur. | |
| Je finirais. | Nous finirions. |
| Tu finirais. | Vous finiriez. |
| Il finirait. | Ils finiraient. |
| Passé (1 ^{re} forme) | |
| J'aurais fini. | Nous aurions fini. |
| Tu aurais fini. | Vous auriez fini. |
| Il aurait fini. | Ils auraient fini. |
| Passé (2 ^e forme) | |
| J'eusse fini. | Nous eussions fini. |
| Tu eusses fini. | Vous eussiez fini. |
| Il eût fini. | Ils eussent fini. |
| Impératif. | |